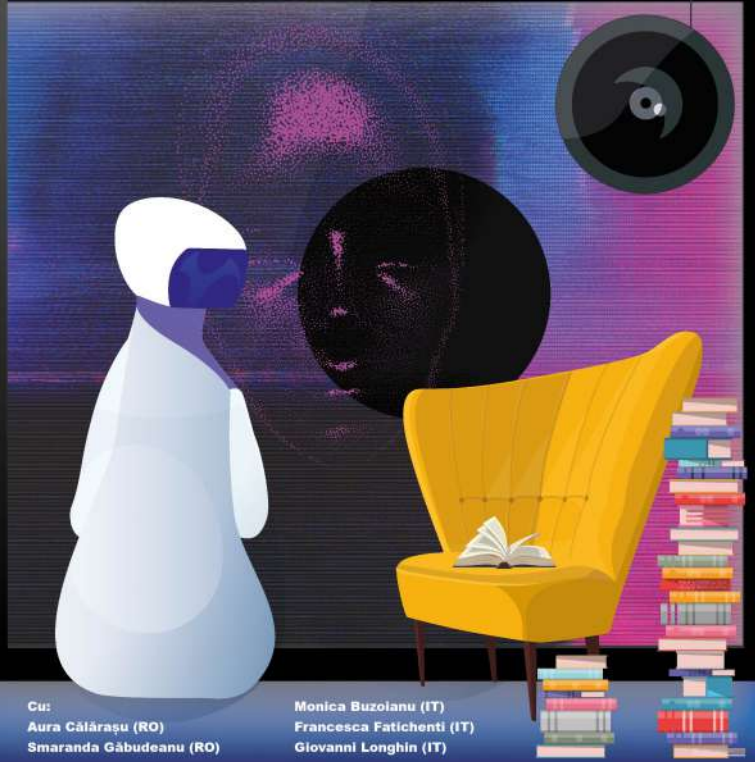


2032 SMART-FAMILY

de Marina Hanganu și Bianca Trifan

Traducerea în italiană: Camilla Brison, Monica Buzoianu și Ioana Rufu



Cu:
Aura Călărășu (RO)
Smaranda Găbudeanu (RO)

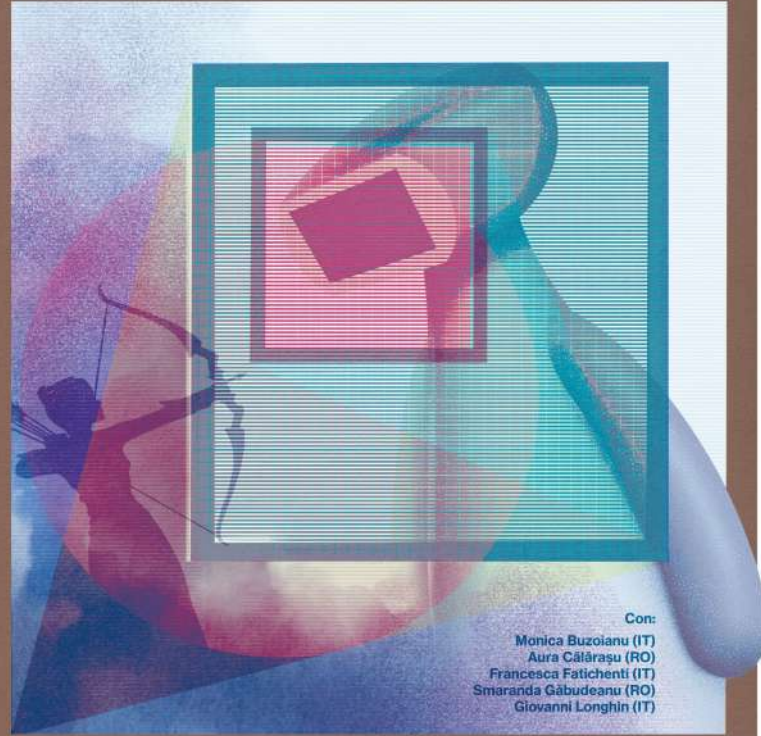
Monica Buzoianu (IT)
Francesca Fatichenti (IT)
Giovanni Longhin (IT)

Regia: Marina Hanganu (RO) și Camilla Brison (IT). Asistență regie: Bianca Trifan (RO). Regia video: Armine Yeghanyan (RO). Asistență la regia video: Davide Nocera (IT). Asistență la video: Stefano Cozzi (IT). Scenografie: Andreea Diana Nistor (RO) și Greta Gasparini (IT). Asistență scenografie: Viola Aprile (IT). Costumi: Marielena Montini (IT) și Andreea Diana Nistor (RO). Multimedia, platformă de comunicare, design și mecanică robot, modelare și animație 3D față robot: Ygrex Interactive (RO). Cristian Iordache (director tehnic), Alexandru Andrei, Iulia Petronela Ioniță, Mihai Toma. Programare robot, nativitate mecanică și mentenanță: Bucharest Robots (RO) - Ana-Maria Stancu (CEO) și prof. ing. Marius Dumitrescu. Extremii robot: Lucian Păun (RO). Muzică și sound design: Andrei Petrace (RO). Light design: Costel Balaz (RO) și Marco Grisa (IT). Ilustrații carte de joc: Alex Rusu (RO). Control video: Filippo Di Dio (IT), Adrian Dragoman (RO), Enrico Mirante (IT) și Davide Nocera (IT). Control sunet: Gabriel Ilie (RO) și Enrico Mirante (IT). Control lumini și subtitrări: Marco Grisa (IT), Oheorghie Ilie (RO) și Agnese Manzella (IT). Concept spectacol: Marina Hanganu (director artistic). Producători: Teatrul „George Ciprian” (RO) și Industria Scenica (IT). Sponsor dator Italia: Peregò Arredamenti. Afți: Daniela Dughiană (RO).

2032 SMART-FAMILY

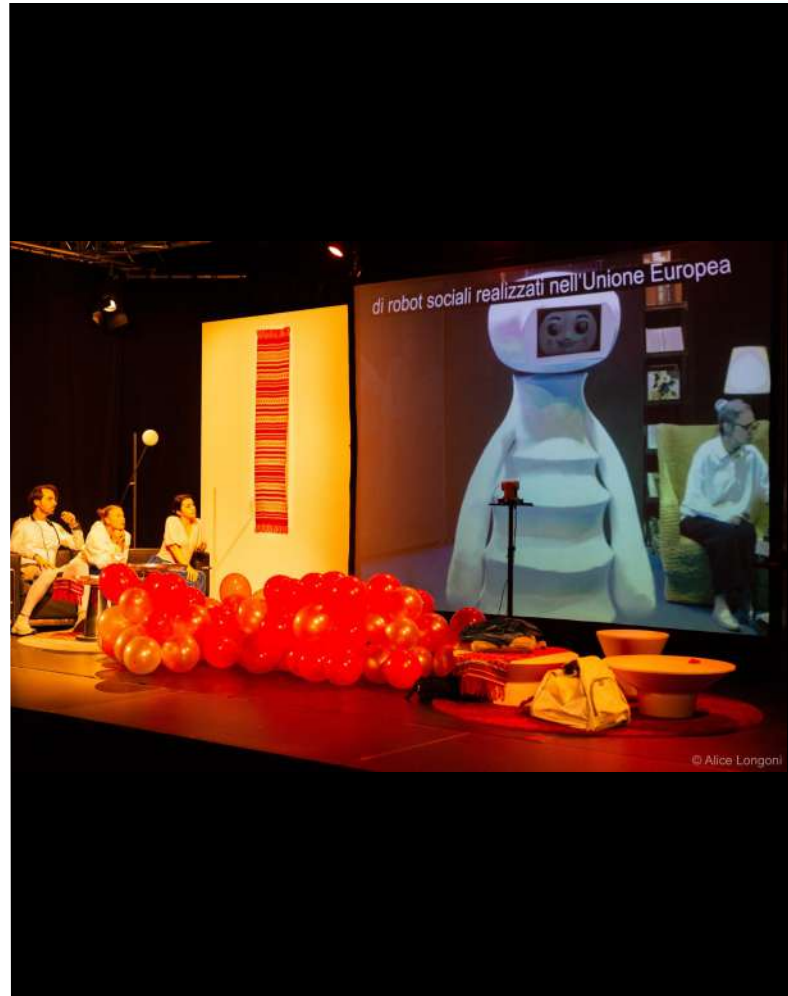
di Marina Hanganu e Bianca Trifan

Traduzione italiana: Camilla Brison, Monica Buzoianu e Ioana Rufu



Con:
Monica Buzoianu (IT)
Aura Călărășu (RO)
Francesca Fatichenti (IT)
Smaranda Găbudeanu (RO)
Giovanni Longhin (IT)

Regia di Marina Hanganu (RO) e Camilla Brison (IT). Assistenti alla regia: Bianca Trifan (RO). Regia video: Armine Yeghanyan (RO). Assistenti alla regia video: Davide Nocera (IT). Assistenti al video: Stefano Cozzi (IT). Scenografie: Greta Gasparini (IT) e Andreea Diana Nistor (RO). Assistenti alla scenografia: Viola Aprile (IT). Costumi: Marielena Montini (IT) and Andreea Diana Nistor (RO). Piattaforma multimediale, comunicazione, design, meccanica, modellazione e animazione 3D del robot: Ygrex Interactive (RO). Cristian Iordache (direttore tecnico), Alexandru Andrei, Iulia Petronela Ioniță, Mihai Toma. Programmazione, portingamento meccanico e manutenzione robot: Bucharest Robots (RO) - Ana-Maria Stancu (CEO), prof. ing. Marius Dumitrescu. Rivenditori robot e artefiziaria: Lucian Păun (RO). Musica: Andrei Petrace (RO). Design luci: Costel Balaz (RO) and Marco Grisa (IT). Illustratore delle carte da gioco: Alex Rusu (RO). Controllo video: Filippo Di Dio (IT), Adrian Dragoman (RO) e Enrico Mirante (IT). Controllo audio: Gabriel Ilie (RO) e Agnese Manzella (IT). Controllo luci e sonorità: Andreea Centenara (IT). Direzione: Teatrul „George Ciprian” (RO) and Industria Scenica (IT). Sponsor tecnico: Peregò Arredamenti. Ringraziamenti a Giacomo Bernardi (IT) e Iaria Calla (IT). Citica Scuola di Teatro: “Peaks Grass” (IT). Poster di Simone Brullo (IT), Daniela Dughiană (RO).



Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



INDUSTRIA SCENICA

2032 SMART-FAMILY

Autoare/autrici: Marina Hanganu și/e Bianca Trifan

Trad. Camilla Brison, Monica Buzoianu, Ioana Rufu

Personajele:

*LAURA MIHALCEA – peste 65 de ani;
fostă profesoară de limba și literatură
română; mama rămasă în Buzău*

*OGMIOS Z42 – robot social construit în
Uniunea Europeană*

*VIRGINIA VISCONTI – în jur de 40 de
ani, medic cardiolog de renume la un
spital din Milano; a plecat în Italia
acum 20 de ani cu o bursă Erasmus
pentru a studia medicina și a rămas
acolo*

Personaggi:

*LAURA MIHALCEA – più di 65 anni;
ex professoressa di lingua e letteratura
romena; madre rimasta a Buzău*

*OGMIOS Z42– robot sociale costruito
nell’Unione Europea*

*VIRGINIA VISCONTI – sui 40 anni,
famoso medico cardiologo che lavora
in un ospedale di Milano; ha ricevuto
una borsa di studio Erasmus 20 anni
prima, per studiare medicina in Italia,
dove è rimasta*

LORENZO VISCONTI (Lollo) – soțul italian al Virginiei; antrenor de fotbal și profesor de sport la un liceu important din Milano

AMALIA VISCONTI (NOVA) – 17 ani; fiica Virginiei și a lui Lorenzo, nepoata Laurei; elevă la același liceu unde predă tatăl ei; pasionată de gaming; vrea să fie pro-gamer (gamer profesionist)

Suntem în anul 2032.

Limba:

Laura vorbește româna. Lorenzo vorbește italiana. Virginia, Amalia și Ogmios alternează cele două limbi - Amalia vorbește preponderent în

LORENZO VISCONTI (Lollo) – il marito italiano di Virginia; allenatore di calcio e insegnante di educazione fisica in una importante scuola superiore di Milano

AMALIA VISCONTI (NOVA) – 17 anni; la figlia di Virginia e Lorenzo, la nipote di Laura; studia nella stessa scuola dove insegna suo padre; appassionata di gaming; vuole diventare pro-gamer (giocatrice professionista)

Siamo nell'anno 2032.

Lingua:

Laura parla romeno. Lorenzo parla italiano. Virginia, Amalia e Ogmios alternano le due lingue – Amalia parla soprattutto in italiano e Ogmios

italiană, iar Ogmios preponderent în română. Subtitrarea apare pe ecranul de comunicare din fiecare țară. Personajele văd subtitrarea - în lumea piesei, sistemul de video-conferință traduce automat. Coduri de culoare: replici în română (negru); replici în italiană (albastru).

Spațiul:

Toate scenele se desfășoară în camera de zi a Laurei (în Buzău, România) și în camera de zi a familiei Visconti (în Milano, Vimodrone, Italia). În fiecare spațiu există două camere video robotice (PTZ) care pot surprinde planuri diferite. Camerele fac parte din lumea personajelor. Scenele care se petrec fizic doar în România sau doar în

soprattutto in romeno. I sovratitoli appaiono sullo schermo di comunicazione di ciascun paese. I personaggi vedono i sovratitoli – nell’universo dello spettacolo il sistema di videoconferenza traduce automaticamente. Codici di colore: battute in romeno (nero), battute in italiano (blu).

Lo spazio:

Tutte le scene si svolgono nel salotto di Laura (a Buzău, in Romania) e in quello della famiglia Visconti (a Milano, Vimodrone, in Italia). In ogni spazio ci sono due videocamere robotiche (PTZ) che possono catturare diverse inquadrature. Le telecamere fanno parte del mondo dei personaggi. Le scene che fisicamente si svolgono

Italia vor fi vizionate de publicul din celălalt spațiu ca un film live. În fiecare spațiu se află două ecrane mari. Ecranul I este ca o trecere spre spațiul îndepărtat (conexiune audio-video permanentă) și este integrat realist, ca ecran de video-conferință. Ecranul II este realizat din material subțire pentru iluzie holografică. În România, acesta nu face parte din lumea personajelor, ci este un ecran pe care doar publicul îl vede (prin convenție). În scenele de tranziție, pe ecranul holografic sunt proiectate chipurile personajelor, în timp ce le auzim gândurile. Acesta este un ecran al spațiului interior. În Italia, ecranul holografic este vizibil pentru personaje și este folosit atât în scenele realiste, cât și în tranzițiile care

solo in Romania o solo in Italia saranno viste dal pubblico nell'altro spazio come un film dal vivo. In ogni spazio ci sono due grandi schermi. Lo schermo I è come una porta verso lo spazio (connessione audio-video permanente) ed è realisticamente integrato come schermo per videoconferenze. Lo schermo II è realizzato in materiale sottile per ottenere un'illusione olografica. In Romania, non fa parte del mondo dei personaggi, ma è uno schermo che solo il pubblico vede (per convenzione). Nelle scene di transizione, i volti dei personaggi sono proiettati sullo schermo olografico, mentre noi ascoltiamo i loro pensieri. Questo è uno schermo dello spazio

dezvăluie gândurile personajelor.

Tranzițiile:

Tranzițiile sunt monologurile interioare ale personajelor, care se intercalează uneori cu amintiri. Aceste scene de tranziție sunt preînregistrate. Vedem chipurile personajelor și le auzim gândurile ca voice-over (înregistrări audio).

interiore. In Italia, lo schermo olografico è visibile ai personaggi e viene utilizzato sia nelle scene realistiche sia nelle transizioni che rivelano i pensieri dei personaggi.

Transizioni:

Le transizioni sono monologhi interiori dei personaggi, talvolta intervallati da ricordi. Queste scene di transizione sono preregistrate. Vediamo i volti dei personaggi e sentiamo i loro pensieri come voci fuori campo (registrazioni audio).

**TRANZIȚIE 0 - Amintire din
adolescență**

Amintirea Laurei. Scena se întunecă. Se aud voci. O Laura și o Virginia mai tinere.

VIRGINIA adolescentă: Nu, mama, nu e normal ce se întâmplă în țara asta! Eu nu mai vreau să stau aici! Cum termin liceul, eu am zburat!

LAURA: (*calmă*) Unde vrei să zbori?

VIRGINIA: Mama, nu mă lua peste picior! O să plec să studiez medicina undeva în Europa.

LAURA: Undeva în Europa?

VIRGINIA: Da! Exact!

LAURA: Unde în Europa?

**TRANSIZIONE 0 – Ricordo
dell'adolescenza**

Il ricordo di Laura. La scena diventa buia. Si sentono delle voci. Una Laura e una Virginia più giovani.

VIRGINIA adolescente: No, mamma, non è normale quello che succede in questo paese! Io non voglio più vivere qui! Appena finisco il liceo, scappo!

LAURA: (*calma*) E dove vuoi andare?

VIRGINIA: Mamma, non mi prendere in giro! Andrò a studiare medicina da qualche parte in Europa.

LAURA: Da qualche parte in Europa?

VIRGINIA: Sì! Esatto!

LAURA: Dove in Europa?

VIRGINIA: Nu știu încă... Nu știu...

VIRGINIA: Non lo so ancora... No lo so...

LAURA: Cum nu știi? Admiterea la medicină nu-i ușoară. Trebuie să știi limba, să știi probele, ca să te poți pregăti. Ai deja 17 ani, mâine-poimâine termini liceul. Cum nu știi, Virginia?

LAURA: Come non lo sai? L'esame d'ammissione a medicina non è facile. Devi sapere la lingua, conoscere le prove per poterti preparare. Hai già 17 anni, tra poco finirai il liceo. Come non lo sai Virginia?

SCENA 1 – Intrusul

Pe scena din Italia: camera de zi a familiei Visconti. Lorenzo, Amalia și Virginia aranjează camera: o pancartă cu „Bine ai venit acasă!” și niște baloane.

Pe scena din România: camera de zi a Laurei Mihalcea. O canapea, un fotoliu, o măsuță, o bibliotecă plină de cărți și albume. Robotul ambalat frumos, cu o fundă. E stins. Pe masă, un organizator de pastile.

Ora 9:00 în România, 8:00 în Italia.

VIRGINIA: *(în italiană)* Lollo, acoperă camera cu ceva.

SCENA 1 – L'intruso

In scena in Italia: il salotto della famiglia Visconti. Lorenzo, Amalia e Virginia sistemano la stanza: un cartello con la scritta: “Benvenuta a casa!” e qualche palloncino.

In scena in Romania: il salotto di Laura Mihalcea. Un divano, una poltrona, un tavolino, una libreria con molti libri e album. Il robot ben imballato, con un nastro. È spento. Sul tavolo, un portapillole.

Le 9:00 del mattino in Romania, le 8:00 in Italia.

VIRGINIA: *(in italiano)* Lollo, copri la telecamera con qualcosa.

Pe scena din România: Laura intră cu o geantă de voiaj mică. Lasă geanta pe canapea și observă schimbările din casă. Se duce către robotul împachetat.

Sul palco in Romania: Laura entra con una piccola borsa da viaggio. Lascia la borsa sul divano e osserva i cambiamenti nella casa. Si avvicina al robot impacchettato.

LAURA: *(pentru sine)* Ce e asta?

LAURA: *(per sé stessa)* Cos'è questo?

Camera din Italia este descoperită și cei trei apar pe ecran.

La telecamera dall'Italia viene scoperta ed i tre appaiono sullo schermo.

TOȚI TREI: Surpriză!

TUTTI E TRE: Sorpresa!

Laura se sperie.

Laura si spaventa.

LAURA: Dumnezeule!

LAURA: Oddio!

VIRGINIA: Bună, mama! Bine ai venit acasă!

VIRGINIA: Ciao, mamma!
Bentornata a casa!

AMALIA: *(în română stricată)* Bună, bunica!

AMALIA: *(parlando male in romeno)*
Bună, bunica! (Ciao, Nonna)

LORENZO: Ciao, Laura! Bine ai venit
acasă!

LAURA: Vreți să mai fac un infarct?!
Ce înseamnă asta?

VIRGINIA: Ți-am făcut o surpriză cât
ai fost în spital și am stat la tine. Am
angajat o echipă să instaleze un
echipament ca să ne putem vedea non-
stop.

LAURA: Poftim?

AMALIA: Și mai și traduce automat!

LAURA: Asta e o glumă, nu?

VIRGINIA: Nu, mama, nu e o glumă...

Laura indică pachetul mare.

LAURA: Și aici ce mai e?

VIRGINIA: Desfă-l și o să afli!

LORENZO: Ciao, Laura! Bentornata
a casa!

LAURA: Volete farmi venire un
infarto?! Che significa tutto questo?

VIRGINIA: Ti ho fatto una sorpresa
quando eri in ospedale ed ero a casa
tua. Ho assunto una squadra per
montare un'attrezzatura con cui
possiamo vederci non-stop.

LAURA: Cosa?

AMALIA: E traduce anche
automaticamente!

LAURA: È uno scherzo, vero?

VIRGINIA: No, mamma, non è uno
scherzo...

Laura indica il pacco grande.

LAURA: E qua cosa c'è?

VIRGINIA: Aprilo e lo scoprirai!

Cu neîncredere, Laura despachetează robotul. Rămâne nemișcată, uitându-se la el. Nu zice nimic.

VIRGINIA: Mama, ești bine?

Laura tace și se uită la robot.

LAURA: Eu nu vreau drăcia asta în casa mea! Să vii să îl iei!

VIRGINIA: Haide, mama, nu reacționa așa. Mulți bătrâni din Italia au un robot de companie.

LAURA: Aha, deci acum sunt o babă care are nevoie de un robot. Foarte frumos!

VIRGINIA: Mama, exagerezi. O să vezi că o să te ajute să ai un robot cu tine în perioada asta. Știi că ai nevoie de odihnă și de ajutor.

Incredula, Laura disfa il robot. Rimane immobile a fissarlo. Non dice nulla.

VIRGINIA: Mamma, stai bene?

Laura sta zitta e guarda il robot.

LAURA: Io non voglio questa roba nella mia casa! Vieni a prenderlo!

VIRGINIA: Dai, mamma, non fare così. Molti anziani hanno un robot da compagnia in Italia.

LAURA: Ah, quindi adesso sono una vecchia che ha bisogno di un robot. Molto bene!

VIRGINIA: Mamma, stai esagerando. Vedrai che ti aiuterà avere un robot in questo periodo. Sai che hai bisogno di riposo e di aiuto.

LAURA: Pot să am grijă de mine, cum am avut, de altfel, toată viața. Cu ce mă poate ajuta o tinichea acum?

Laura se enervează și iese din scenă.

AMALIA: (către Lorenzo) Nu cred că îi place...

Laura reintră ca să își ia cărțile.

VIRGINIA: O să-ți explic cum să îl folosești. (Laura își pune cărțile peste urechi.) Nu te mai comporta ca un copil.

Laura iese.

VIRGINIA: Mama, mama!

LORENZO: Ce face?

AMALIA: S-a supărat pe noi...

VIRGINIA: Mama, vino înapoi! Știu că mă auzi! Mama, poartă-te ca un om

LAURA: Posso prendermi cura di me stessa, come ho fatto per tutta la mia vita. Come mi potrebbe aiutare questa latta?

Laura si arrabbia e va fuori scena.

AMALIA: (a Lorenzo) Non penso che le piaccia...

Laura rientra per prendersi dei libri.

VIRGINIA: Ti spiegherò come usarlo. (Laura si mette i libri sulle orecchie.) Smettila di comportarti come una bambina.

Laura riesce.

VIRGINIA: Mamma, mamma!

LORENZO: Cosa fa?

AMALIA: Si è arrabbiata con noi...

VIRGINIA: Mamma, torna indietro! So che mi senti! Mamma, comportati

matur, ce Dumnezeu! Am întârziat la serviciu ca să fiu acasă când ajungi tu!

Laura se întoarce nervoasă.

LAURA: Și, Lorenzo, le-ai cumpărat și părinților tăi o mașinărie vorbitoare? E ceva la modă?

VIRGINIA: Mama, nu face din țânțar armăsar!

LORENZO: Părinții mei sunt sănătoși, nu au nevoie de un robot...

VIRGINIA: Robotul e doar o soluție temporară, îl luăm înapoi când te faci mai bine. Îți promit.

Pauză. Toată lumea așteaptă ca Laura să ia o decizie. Laura tace, dă să spună ceva, apoi se răzgândește. În cele din

come una persona adulta, dai! Sto facendo tardi al lavoro per essere qua quando tornavi a casa!

Laura torna arrabbiata.

LAURA: Senti Lorenzo, hai comprato anche ai tuoi genitori una macchina parlante? Va di moda?

VIRGINIA: Mamma, non farne una questione di Stato !

LORENZO: I miei genitori stanno bene, non hanno bisogno di un robot...

VIRGINIA: Il robot è solo una soluzione temporanea, ce lo riprendiamo indietro quando stai meglio. Te lo prometto.

Pausa. Tutti aspettano che Laura prenda una decisione. Laura tace, sta per dire qualcosa, poi cambia idea.

*urmă, sub privirile rugătoare ale
familiei, ia o hotărâre.*

LAURA: Cum se aprinde drăcia asta?

*Amalia exclamă și bate palma cu
Lorenzo.*

VIRGINIA: Pune palma pe inima lui.

LAURA: De când au roboții inimă?

VIRGINIA: Hai, mamă, pune mâna pe
simbolul de inimă.

Laura vede simbolul.

LAURA: Sper că nu mușcă...

VIRGINIA: Nu, mama, nu...

*Laura își așază palma pe „inima”
robotului. După trei secunde, fața
robotului se aprinde.*

*Infine, sotto gli sguardi imploranti
della famiglia, prende una decisione.*

LAURA: Come si accende questo
coso?

*Amalia esclama e batte il cinque con
Lorenzo.*

VIRGINIA: Metti la mano sul suo
cuore.

LAURA: Da quando i robot hanno un
cuore?

VIRGINIA: Dai, mamma, metti la
mano sul simbolo del cuore.

Laura vede il simbolo.

LAURA: Spero non morda...

VIRGINIA: No, mamma, no...

*Laura mette la sua mano sul “cuore”
del robot. Dopo tre secondi, la faccia
del robot si accende.*

ROBOTUL: Bună ziua! Sunt Ogmios Z42 și fac parte din generația Beta 5 de roboți sociali realizați în Uniunea Europeană de către Bucharest Robots. Mă bucur să te cunosc! Am în baza de date programul *Medica 35* și următorii utilizatori. Utilizator principal: Laura Mihalcea. Utilizatori secundari: Virginia Visconti, Lorenzo Visconti și Amalia Visconti. Dacă informația este corectă, atingeți ecranul ceasului smart.

Când robotul le spune numele, ceasurile lor smart se aprind.

Ogmios o scanează pe Laura.

LAURA: Dar ce are, dragă?

Ogmios continuă să o scaneze.

IL ROBOT: Buongiorno! Sono Ogmios Z42 e faccio parte della generazione Beta 5 di robot sociali realizzati nell'Unione Europea da Bucharest Robots. Piacere di conoscerti! La mia banca dati contiene il programma *Medica 35* e i seguenti utenti. Utente principale: Laura Mihalcea. Utenti secondari: Virginia Visconti, Lorenzo Visconti e Amalia Visconti. Se l'informazione è giusta, tocca lo schermo dello smart-watch.

Quando il robot pronuncia il loro nome, gli smart-watches si accendono.

Ogmios scannerizza Laura.

LAURA: Ma cos'ha?

Ogmios continua.

VIRGINIA: Mama, atinge-ți ceasul.

Laura își atinge ceasul smart.

VIRGINIA: Ogmios, continuă înregistrare utilizator principal.

OGMIOS: Utilizator principal: Laura Mihalcea. 1. Așază mâna pe inima mea ca să îți salvez amprentele.

(Laura ezită, apoi face ce i se spune.)

OGMIOS: 2. Privește în ochii mei pentru recunoașterea facială.

Laura încearcă de două ori, dar robotul repetă instrucțiunea de fiecare dată.

LAURA: E defect.

AMALIA: Ochelarii, bunica!

Laura își dă jos ochelarii.

VIRGINIA: Mamma, tocca lo smart-watch.

Laura tocca lo smart-watch.

VIRGINIA: Ogmios, continua la registrazione dell'utente principale.

OGMIOS: Utente principale: Laura Mihalcea. 1. Metti la mano sul mio cuore per salvare le tue impronte.

(Laura esita, poi fa quello che le viene detto.)

OGMIOS: 2. Guardami negli occhi per il riconoscimento facciale.

Laura ci prova due volte, ma il robot ripete ogni volta l'istruzione.

LAURA: Non funziona.

AMALIA: Gli occhiali, nonna!

Laura si toglie gli occhiali.

OGMIOS: 3. Pentru înregistrarea
amprentei vocale, spune „Încântată să
te cunosc, Ogmios”.

LAURA: Extraordinar!

Laura începe să-și strângă lucrurile.

*Robotul repetă instrucțiunea până
când Laura răspunde.*

LAURA: Încântată să te cunosc...
Ogmios.

OGMIOS: 3. Per la registrazione del
timbro vocale, di “Piacere di
conoscerti, Ogmios”.

LAURA: Straordinario!

Laura comincia a raccogliere le sue

*cose. Il robot ripete le istruzioni finché
Laura non risponde.*

LAURA: Piacere di conoscerti...
Ogmios.

TRANZIȚIE 1 – Roboți

Monologurile disparate ale actorilor - sunet înregistrat (prin convenție, gândurile lor).

LAURA: A fost ceva neașteptat.

AMALIA: Ai fi zis că s-a obișnuit deja cu toți roboții din magazine...

Restaurante

Aeroporturi

Gări

Hoteluri

Teatre

Parcuri

Intersecții

Birouri

TRANSIZIONE 1 – I robot

Monologhi disparati degli attori - suono registrato (per convenzione, i loro pensieri).

LAURA: È stato qualcosa di inaspettato.

AMALIA: Avrei detto che fosse già abituata, con tutti i robot che trovi nei negozi...

Ristoranti

Aeroporti

Stazioni

Hotel

Teatri

Parchi

Incroci

Uffici

Ghișee

Fabrici

Spitale.

(pauză)

AMALIA: Dar e clar că nu și-a imaginat niciodată un robot la ea acasă!

LAURA: Cum îl cheamă? Ogmios?

LORENZO: Înțeleg reacția Laurei.

VIRGINIA: Și o să îl accepte?

LORENZO: Nici eu nu m-aș lăsa pe mâna unui robot...

VIRGINIA: O să îl accepte. Nu are de ales. După un infarct. Insuficiență cardiacă cronică.

AMALIA: Noi în Italia.

LAURA: E ridicol!

Sportelli

Fabbriche

Ospedali.

(pausa)

AMALIA: Ma è chiaro che non avrebbe mai immaginato di avere un robot a casa sua!

LAURA: Come si chiama? Ogmios?

LORENZO: Capisco la reazione di Laura.

VIRGINIA: E lo accetterà?

LORENZO: Nemmeno io mi affiderei alle mani di un robot...

VIRGINIA: Lo accetterà. Non ha scelta. Dopo un infarto. Insufficienza cardiaca cronica.

AMALIA: Noi in Italia.

LAURA: È ridicolo!

LORENZO: Singură cu un robot.

LORENZO: Da sola con un robot.

OGMIOS: Update complet. Standby.

OGMIOS: Aggiornamento completo.

Standby.

SCENA 2 - Big Brother

A doua zi dimineata - 7 ora Italiei, 8 ora României. Scena e goală în ambele țari, cu excepția robotului, care stă nemișcat. Apare Virginia. E grăbită. Își ia geanta. Iese. Se întoarce. Dispare în casă și revine în scenă (sufrageria) cu un halat alb pe care îl împătorește și îl pune în geantă. Dă să iasă, dar își amintește. Aruncă o privire în casa mamei. Nu s-a trezit. Vede robotul.

VIRGINIA: Hei, Ogmios.

OGMIOS: Recunoaștere vocală. Bună dimineata, Virginia! (*Fața lui Ogmios apare proiectată și în Italia.*)

SCENA 2 – Big Brother

Il giorno dopo, le 7 del mattino in Italia, le 8 in Romania. La scena è vuota in entrambi i paesi, c'è solo il robot che rimane fermo. Arriva Virginia. È di fretta. Prende la sua borsa. Esce. Torna indietro. Sparisce dentro la casa e torna in scena (nel salotto) mentre piega un camice bianco e lo mette nella borsa. Sta per uscire, ma si ricorda di qualcosa. Guarda la casa della mamma. Non è ancora sveglia. Vede il robot.

VIRGINIA: Ehi, Ogmios.

OGMIOS: Riconoscimento vocale. Buongiorno, Virginia! (*La faccia di*

Ogmios viene proiettata anche in Italia.)

VIRGINIA: Inițiază raport program *Medica35*, pacientă Laura Mihalcea.

VIRGINIA: Inizia relazione del programma *Medica35*, paziente Laura Mihalcea.

OGMIOS: Acest program necesită autentificare suplimentară. Pentru a continua, confirmați-vă identitatea prin amprentă.

OGMIOS: Questo programma richiede un'autenticazione supplementare. Per continuare, conferma la tua identità attraverso l'impronta digitale.

Ceasul smart al Virginiei se aprinde. Atinge ecranul cu degetul.

Lo smart-watch di Virginia si accende. Lei tocca lo schermo con il dito.

OGMIOS: Parafă înregistrată - Dr. Virginia Visconti. Program *Medica35*, pacientă Laura Mihalcea. Raport de noapte. La 22:00, pacienta le-a zis „noapte bună” persoanelor din casa numărul doi, utilizatori secundari

OGMIOS: Firma digitale registrata – Dott.sa Virginia Visconti. Programma *Medica35*, paziente Laura Mihalcea. Rapporto notturno. Alle 22:00, la paziente ha detto „buonanotte” alle persone della casa numero due, utenti

Virginia, Lorenzo și Amalia. I-am reamintit să ia 2 ml de macerat glicerinat de măslin. Nu a răspuns, dar a luat. S-a retras în camera ei la 22:05 și am pierdut contactul vizual. Monitorizarea prin ceasul smart arată că a adormit greu, la 02:17 am. Pulsul și EKG-ul au fost normale pe parcursul nopții.

VIRGINIA: Ogmios, raport actual.

OGMIOS: Parametrii vitali sunt normali. Pacienta s-a trezit, dar nu am văzut-o încă. Ritm cardiac: 70 de bătăi pe minut. Tensiunea arterială: 130 cu 90 milimetri coloană de mercur. Oxigen în sânge: 98%.

secondari Virginia, Lorenzo e Amalia.

Le ho ricordato di prendere 2 ml di estratto di foglie di ulivo. Non ha risposto, ma l'ha preso. Si è ritirata nella sua stanza alle 22:05 e abbiamo perso il contatto visivo. Il monitoraggio attraverso lo smart-watch mostra che si è addormentata con qualche difficoltà, alle ore 02:17 del mattino. Il polso e l'elettrocardiogramma sono stati normali durante la notte.

VIRGINIA: Ogmios, rapporto attuale.

OGMIOS: I parametri vitali sono normali. La paziente si è svegliata, ma non l'ho ancora vista. Frequenza cardiaca: 70 battiti al minuto. Pressione sanguigna: 130/90 mmHg. Ossigeno nel sangue: 98%.

VIRGINIA: Ogmios, menține activ program *Medica35*.

OGMIOS: Program *Medica35* activ până la indicații contrare.

Virginia iese. Tăcere. Intră Laura cu grijă să nu trezească robotul. Laura trece spre bucătărie, dar robotul o vede și o salută.

OGMIOS: Bună dimineața, Laura!

Laura nu răspunde. Iese din scenă spre bucătărie.

Intră în scenă Lorenzo. Vede robotul și tresare. Nu-i adresează niciun cuvânt. Iese, uitându-se peste umăr. Prezența lui Ogmios îl incomodează vizibil. Se duce în bucătărie, se aude zgomot de blender. Se întoarce în cameră cu o geantă de antrenament, apoi iese din nou.

VIRGINIA: Ogmios, mantieni attivo il programma *Medica35*.

OGMIOS: Programma *Medica35* attivo fino a indicazioni contrarie.

Virginia esce. Silenzio. Laura entra, facendo attenzione a non fare svegliare il robot. Laura va in cucina, ma il robot la vede e la saluta.

OGMIOS: Buongiorno, Laura!

Laura non risponde. Va in cucina.

Entra in scena Lorenzo. Vede il robot e si agita. Non gli rivolge la parola. Esce, guardandosi le spalle. La presenza di Ogmios lo mette palesemente a disagio. Va in cucina, si sente il rumore del frullatore. Torna nel salotto con una borsa da palestra, poi esce di nuovo.

LORENZO: *(din culise)* Haide, Amalia, trezirea!

AMALIA: *(din culise)* Nu vreau să mă trezesc... Mai lasă-mă 5 minute...

LORENZO: *(din culise)* O să întârzii la școală... Hai, sus! Ți-am pregătit micul dejun.

Reintră Laura cu o cană de cafea.

AMALIA: *(din culise)* O nuu... nu iar smoothie...

LORENZO: *(din culise)* Ba da, ai nevoie de energie dacă tot vrei să stai toată noaptea să te „antrenezi”.

LAURA: *(nu înțelege)* Să te antrenezi?

Amalia mârâie.

LORENZO: *(din culise)* Termină cu prostiile, Amalia! Du-te și pregătește-te de școală.

LORENZO: *(dalla quinta)* Dai, Amalia, sveglia!

AMALIA: Non voglio alzarmi... Ancora 5 minuti...

LORENZO: Guarda che fai tardi a scuola... Dai, su! Ti ho preparato la colazione.

Laura rientra con una tazza di caffè.

AMALIA: Oh, no... il frullato no...

LORENZO: *(dalla quinta)* Sì, invece, hai bisogno di energia se vuoi passare ancora tutta la notte ad “allenarti”.

LAURA: *(non capisce)* Allenarti?

Amalia si lagna.

LORENZO: *(dalla quinta)* Smettila con le stupidaggini, Amalia! Alzati e preparati per andare a scuola.

AMALIA: *(din culise)* Nova, spune-mi Nova... Urăsc numele de Amalia!

OGMIOS: Bună dimineața, Laura! Înainte de masă, trebuie să iei o tabletă de Sacubitril 24 mg plus Valsartan 26 mg, o capsulă de Metoprolol 50 mg și o tabletă de Furosemid 20 mg plus Spironolactonă 50 mg.

Laura se face că nu aude, totuși ia pastilele (care sunt în organizatorul de pastile de pe masă).

OGMIOS: Foarte bine, Laura! La 60 de minute după ce mănânci, trebuie să iei maceratul glicerinat de păducel - 2 ml într-o cană cu apă.

(Pauză.)

AMALIA: *(dalla quinta)* Nova, mi devi chiamare Nova... Odio il nome Amalia!

OGMIOS: Buongiorno, Laura! Prima di mangiare, devi prendere una pillola di Sacubitril 24 mg, più il Valsartan 26 mg, una capsula di Metoprolol 50 mg e una pillola di Furosemid 20 mg, più la Spironolactona 50 mg.

Laura fa finta di non sentire, ma prende le pillole (da dentro il portapillole che si trova sul tavolo).

OGMIOS: Molto bene, Laura! 60 minuti dopo aver mangiato, devi prendere l'estratto di biancospino - 2 ml in un bicchiere d'acqua.

(Pausa.)

OGMIOS: Acum, e timpul să mănânci.
Te rog, ai grijă ca mâncarea să fie fără
sare. Apoi, vei lua păducel.

Intră Amalia, apoi Lorenzo.

AMALIA: (*într-o română stricată*)
Bună dimineața, bunica! Ce bine că te-
ai trezit! Spune-i lu` tata să mă lase să
stau acasă azi.

LORENZO: (*în italiană*) Bună
dimineața, Laura! Amalia, încetează!

LAURA: Bună, Lorenzo! Amore, te
simți rău sau de ce vrei să rămâi acasă?

AMALIA: Am campionat săptămâna
viitoare! Trebuie să mă antrenez!

LAURA: Ce campionat?

Lorenzo se enervează.

OGMIOS: Adesso è ora di mangiare.
Mi raccomando, stai attenta che il cibo
sia senza sale. Poi, prenderai il
biancospino.

Entrano Amalia, poi Lorenzo.

AMALIA: (*parlando male il romeno*)
Buongiorno, nonna! Menomale che ti
sei svegliata! Puoi dire a papà di farmi
stare a casa oggi.

LORENZO: (*in italiano*) Buongiorno,
Laura! Amalia, smettila!

LAURA: Buongiorno, Lorenzo!
Amore, ti senti male, perché vuoi
restare a casa?

AMALIA: Ho il campionato la
prossima settimana! Mi devo allenare!

LAURA: Che campionato?

Lorenzo si arrabbia.

LORENZO: Dacă nu ieși pe ușă în
secunda asta, te duci pe jos la școală.

Amalia iese trântind ușa.

LORENZO: (*în italiană*) Scuze, Laura,
pentru scenă. (*În drum spre ușă, se
oprește.*) Te simți bine?

LAURA: Mai bine decât voi, oricum.

LORENZO: Ciao! Pe mai târziu!

Lorenzo iese.

LAURA: Ați plecat toți? (*pauză*) Cică
să nu mai fiu singură... M-au lăsat cu
Big Brother.

OGMIOS: Căutare „Big Brother”...
Sursa Smartpedia. Termenul „Big
Brother” este întâlnit în romanul politic
„1984” de George Orwell. Big Brother
este principala figură în roman ce
asigură o supraveghere opresivă. Big

LORENZO: Se non esci dalla porta in
questo istante, a scuola ci vai a piedi.

Amalia esce sbattendo la porta.

LORENZO: (*in italiano*) Scusa,
Laura, per la scenata. (*Va verso la
porta, poi si ferma.*) Tu stai bene?

LAURA: Sicuramente meglio di voi.

LORENZO: Ciao! A dopo!

Lorenzo esce.

LAURA: Ve ne siete andati tutti?
(*pausa*) Dicono che per non stare sola
... mi lasciano con il Big Brother.

OGMIOS: Ricerca “Big Brother”...
Fonte Smartpedia. Il termine “Big
Brother” si trova nel romanzo politico
“1984” di George Orwell. Big Brother
è la figura principale nel romanzo che
attua una sorveglianza oppressiva. Big

Brother este un program de monitorizare socială. Big Brother este o emisiune de televiziune de succes în care un grup de persoane trăiesc în aceeași casă, izolate de exterior și urmărite permanent de camere video.

LAURA: Vezi? Se potrivește mănușă! De acum înainte, o să-ți spun „Big Brother”.

OGMIOS: Nume secundar înregistrat.

LAURA: (*zâmbește*) Măcar înveți repede.

OGMIOS: Abia aștept să învăț cât mai multe de la tine, Laura.

LAURA: I-auzi!

Brother è un programma di monitoraggio sociale. Big Brother è una famosa trasmissione televisiva, in cui, un gruppo di persone vivono nella stessa casa, isolate dall'esterno e costantemente sorvegliate da telecamere.

LAURA: Vedi? Calza a pennello! Da oggi in poi, ti chiamerò “Big Brother”.

OGMIOS: Nome secondario registrato.

LAURA: (*sorride*) Almeno impari in fretta.

OGMIOS: Non vedo l'ora d'imparare tante cose da te, Laura.

LAURA: Ma non mi dire!

Laura se pregătește să își aprindă o țigară. Ogmios se apropie brusc de ea.
Laura se sperie.

LAURA: Hei, hei, ce faci, stai acolo!

OGMIOS: Laura, te rog să pui țigara înapoi. Persoanele cu insuficiență cardiacă și stent nu au voie să fumeze.

LAURA: (*nervoasă*) Ei, nu mai spune? Și? Ce-ai să faci dacă fumez?

Laura trage din țigară sfidătoare și suflă fumul drept în fața robotului.

OGMIOS: Inițiez apel Dr. Virginia Visconti.

Se aude în boxe cum apelează.

Laura prova ad accendersi una sigaretta. Ogmios si avvicina improvvisamente a lei. Laura si spaventa.

LAURA: Ehi, ehi, cosa stai facendo, stai lì!

OGMIOS: Laura, ti prego di mettere via la sigaretta. Le persone con insufficienza cardiaca e portatrici di stent non possono fumare.

LAURA: (*arrabbiata*) Ma va, ma non mi dire? Quindi? Cosa fai se fumo?

Laura fa un tiro dalla sigaretta sfidando Ogmios e soffia il fumo proprio in faccia al robot.

OGMIOS: Chiamo Dott.sa Virginia Visconti.

Si sente la chiamata nelle casse.

LAURA: Oprește-te!

OGMIOS: Îmi pare rău, Laura, nu ești autorizată să întrerupi program *Medica35*.

Virginia răspunde. Îi auzim doar vocea.

VIRGINIA: (*panicată*) Mama, ești bine?

LAURA: Să vii să-ți iei robotul! Nu eu te-am sunat, ci el!

VIRGINIA: Ogmios, raport.

OGMIOS: Dr. Visconti, pacienta Laura Mihalcea fumează țigări Whisps cu filtru lung, concentrație de nicotină 18 mg.

LAURA: Pârâciosul naibii!

OGMIOS: Alte ingrediente nocive: arsenic, benzen, cadmiu, butadienă,

LAURA: Fermati!

OGMIOS: Mi dispiace, Laura, non sei autorizzata ad interrompere il programma *Medica35*.

Virginia risponde. Sentiamo solo la sua voce.

VIRGINIA: (*impanicata*) Mamma, stai bene?

LAURA: Vieni a prenderti il robot! Non ti ho chiamato io, è stato lui!

VIRGINIA: Ogmios, rapporto.

OGMIOS: Dott.sa Visconti, la paziente Laura Mihalcea fuma sigarette Whisps col filtro lungo, concentrazione 18mg di nicotina.

LAURA: Che spione del cazzo!

OGMIOS: Altri ingredienti nocivi: arsenico, benzene, cadmio, butadiene,

hidrocarburi aromatice policiclice care afectează ADN-ul, nitrozaminele specifice tutunului, acroleină și acetaldehidă, cianură de hidrogen, monoxid de carbon, oxid de azot și amoniac.

LAURA: Pârâciosul naibii!

VIRGINIA: Mama, vrei să mori?

LAURA: Poate că da!

VIRGINIA: Atunci, ai metode mai rapide! Așa, o să te chinui... pe tine și pe alții.

Laura nu zice nimic. Îi vine să plângă.

VIRGINIA: Mamă, te rog, te implor, ține regimul. Am discutat deja despre asta. Părea că ești de acord aseară.

idrocarburi policiclici aromatici che danneggiano il DNA, nitrosammine specifiche del tabacco, acroleina e acetaldeide, cianuro di idrogeno, monossido di carbonio, ossido di azoto e ammoniaca.

LAURA: Spione!

VIRGINIA: Mamma, vuoi morire?

LAURA: Può darsi!

VIRGINIA: Bè allora hai metodi più rapidi! Così, ti martori tu...e martori agli altri.

Laura non dice niente. Le viene da piangere.

VIRGINIA: Mamma, ti prego, ti supplico, rispetta la dieta. Ne abbiamo già parlato. Sembravi d'accordo ieri

Probabil ai fumat la tine în cameră să nu te vād pe video... Este?

Laura tace încăpățânată.

VIRGINIA: Probabil de-asta nu te-a depistat nici robotul, că n-are senzori chiar așa puternici. Robotul face doar ceea ce i-am spus eu. Te rog, dacă ții la mine cu adevărat, ascultă-l! Știe exact ce trebuie să faci și ce medicamente trebuie să iei. Sper că le-ai luat, da? Ogmios, a luat medicamentele?

OGMIOS: Pacienta Laura Mihalcea a luat medicamentele. Mai trebuie să mănânce și să ia păducel.

LAURA: Virginia, e umilitor. *(Pauză.)*

sera. Forse hai fumato nella tua stanza per non farti vedere in video... vero?

Laura ostinata, sta zitta.

VIRGINIA: Forse per questo non ti ha scoperto neanche il robot, perché non ha sensori così forti. Il robot fa solo quello che gli ho detto io. Per favore, se mi vuoi bene veramente, ascolta! Sa esattamente cosa devi fare e che medicine devi prendere. Spero che tu le abbia prese, vero? Ogmios, ha preso le medicine?

OGMIOS: La paziente Laura Mihalcea ha preso le medicine. Deve ancora mangiare e prendere il biancospino.

LAURA: Virginia, è umiliante. *(Pausa.)*

VIRGINIA: Mama, trebuie să intru în operație în 10 minute. Dacă nu accepți robotul, te iau și te aduc cu forța în Italia. Legată, dacă e nevoie. Trebuie să închid... Te implor! Fă asta pentru mine, dacă nu îți pasă de tine. Te rog, mama, promite! Altfel, în loc să mă gândesc la operație, o să mă gândesc la tine! Asta vrei?!

LAURA: *(după o pauză)* Bine, fata mea, promit. Baftă la operație!

VIRGINIA: Mulțumesc! Te ador, mama! Pa-pa!

(Apelul se încheie. Laura e foarte tristă. Lasă țigările. Se întoarce cu spatele la robot și bea din cafea.)

OGMIOS: Laura, bei cafea?

VIRGINIA: Mamma, devo entrare in sala operatoria tra dieci minuti. Se non accetti di tenere il robot, vengo a prenderti e ti porto in Italia con la forza. Legata, se è necessario. Devo lasciarti... Ti prego! Fallo per me, se non te ne frega di te. Per favore, mamma, promettimelo! Se no, invece di pensare all'operazione, penserò a te! Vuoi questo?

LAURA: *(dopo una pausa)* Va bene, figlia mia, te lo prometto. In bocca al lupo per l'operazione!

VIRGINIA: Crepi! Ti voglio bene, mamma! Ciao, ciao!

(La chiamata finisce. Laura è molto triste. Smettere di fumare. Volta le spalle al robot e beve il caffè.)

OGMIOS: Laura, bevi il caffè?

LAURA: Da, Big Brother, beau cafea!
(ironică) Vrei și tu una?

OGMIOS: Sunt un robot și nu beau
cafea.

LAURA: Păcat!

OGMIOS: În cazul tău, cafeaua este
permisă, dar în cantități mici și dacă nu
e foarte tare. Cana ta are 500 de mililitri.
Senzorii mei olfactivi depistează o
concentrație mare de cafeină.

Laura bea în continuare.

OGMIOS: Laura, cafeaua nu e bună pe
stomacul gol. Trebuie să mănânci.
Trebuie să mănânci. Trebuie să
mănânci.

LAURA: Mă duc să-mi fac ouă prăjite.

LAURA: Sì, Big Brother, bevo il
caffè! *(ironica)* Ne vuoi uno?

OGMIOS: Io sono un robot e non
bevo il caffè.

LAURA: Peccato!

OGMIOS: Nel tuo caso, il caffè è
permesso, ma in piccole quantità e
solamente se non è fortissimo. La tua
tazza è da 500 millilitri. I miei sensori
olfattivi percepiscono una grande
concentrazione di caffeina.

Laura continua a bere.

OGMIOS: Laura, il caffè non va bene
a stomaco vuoto. Devi mangiare. Devi
mangiare. Devi mangiare.

LAURA: Vado a prepararmi delle
uova strapazzate.

OGMIOS: Conform programului *Medica35*, nu poți mânca ouă prăjite. Permite-mi să-ți recomand ouă fierte. *(pauză)* Nu detectez niciun robot smart de bucătărie.

LAURA: Normal! Niște ouă fierte pot să fac și singură!

OGMIOS: La 60 de minute după ce mănânci, trebuie să iei păducel. Dar nu-ți face griji, sunt alături de tine și o să-ți amintesc exact când trebuie.

LAURA: Ce m-aș face fără tine...

(Iese din scenă.)

OGMIOS: Secondo il programma *Medica35*, non puoi mangiare uova strapazzate. Ti raccomando le uova sode. *(pausa)* Non rilevo nessun smart robot da cucina.

LAURA: Esatto. Almeno le uova sode posso farmele da sola!

OGMIOS: 60 minuti dopo aver mangiato, devi prendere il biancospino. Ma non preoccuparti, io ti sono accanto e te lo ricorderò nel momento esatto.

LAURA: Cosa farei senza di te...

(Esce.)

TRANZIȚIE 2

Gândurile Laurei.

Mi s-a strâns inima când Virginia mi-a spus că vrea să se mărite cu Lollo, deși mă așteptam... Mi-am dat seama că va rămâne acolo, cu el. Doar n-o să vină italianul la noi. Draga de ea, i-a fost teamă să-mi zică... nu știa cum o să reacționez...

Amintirea Laurei. Conversația la telefon:

VIRGINIA: Bună, mama! Ce faci?

LAURA: Uite prin casă... Dar ce e cu tine de ești așa veselă? Vreo veste bună?

TRANSIZIONE 2

I pensieri di Laura.

Mi si è spezzato il cuore quando Virginia mi ha detto che voleva sposarsi con Lollo, anche se me lo aspettavo... L'avevo capito che sarebbe rimasta lì, con lui. L'italiano non sarebbe mica venuto qua, da noi. Che cara, ha avuto paura di dirmelo... non sapeva come avrei reagito...

Il ricordo di Laura. La conversazione al telefono:

VIRGINIA: Ciao, mamma! Come va?

LAURA: Così, a casa... Ma come mai sei così allegra? Qualche buona notizia?

VIRGINIA: Vai, mama, cum le știi tu așa pe toate... Da, am o veste bună.

LAURA: Ce veste?

VIRGINIA: Știi că în weekend am fost cu Lollo în Veneția.

LAURA: Așa...

VIRGINIA: Mama... Ne-am logodit! (*se grăbește*) Și am decis să facem nunta la anul!

LAURA: Și îmi zici de-abia azi?

VIRGINIA: Știu că e joi dar... mama nu știam cum să îți zic...

LAURA: Virginia, mă bucur foarte mult pentru voi. Dacă tu ești fericită și eu sunt fericită.

VIRGINIA: Dai, mamma, come fai a sapere tutto... Sì, ho una buona notizia.

LAURA: Che notizia?

VIRGINIA: Sai che questo finesettimana sono stata con Lollo a Venezia.

LAURA: Hm...

VIRGINIA: Mamma... Ci siamo fidanzati! (*veloce*) E abbiamo deciso di sposarci l'anno prossimo!

LAURA: E me lo dici solo oggi?

VIRGINIA: Lo so che è giovedì, ma... Mamma, non sapevo come dirtelo...

LAURA: Virginia, sono contentissima per voi. Se tu sei felice, anch'io sono felice.

Gândurile Laurei.

Ce surprinsă a fost că nu am încercat să o opresc... Măritişul Virginiei cu italianul Lollo a răzbunat toate căsniciile nefericite ale femeilor din familia noastră. Poate şi-ar fi găsit un băiat demn de ea şi aici... acasă... Dar nu, nu... aici, şansele sunt mult mai mici.

Mă bucur că Virginia s-a adaptat acolo.

E, totuşi, altă lume. Altă civilizaţie.

I pensieri di Laura.

Come è rimasta sorpresa che non ho cercato di fermarla. Il matrimonio di Virginia con Lollo l'italiano ha vendicato tutti i matrimoni infelici delle donne della nostra famiglia. Forse avrebbe trovato un ragazzo degno di lei anche qua... a casa... Ma no, no... qui, le chance sono ancora più basse.

Sono contenta che Virginia si sia adattata là. È un altro mondo, però.

Un'altra cultura.

SCENA 3 - Ca fetele

Scena din Italia: nu este nimeni.

Scena din România. Laura este agitată.

OGMIOS: Laura, ai pulsul ridicat. Te simți bine?

LAURA: Gata, Big Brother, că ți se prăjesc circuitele. Decât să îmi tot iei mie pulsul, mai verifică o dată AWB-ul. Sigur a ajuns coletul?

OGMIOS: Drona X58409 a livrat coletul cu AWB 81451801 astăzi, la 11:30 dimineața ora Italiei.

LAURA: De ce întârzie toți azi? E 1 martie!

SCENA 3 – Come le ragazze

Scena in Italia: non c'è nessuno.

Scena in Romania. Laura è agitata.

OGMIOS: Laura, hai il polso accelerato. Ti senti bene?

LAURA: Basta, Big Brother, ti stanno andando in tilt i circuiti. Invece di continuare a prendermi il polso, controlla di nuovo la spedizione. E' arrivato il pacco?

OGMIOS: Il drone X58409 ha consegnato il pacco con la spedizione 81451801 oggi, alle 11:30 del mattino, ora italiana.

LAURA: Perché sono tutti in ritardo oggi? È il primo marzo!

OGMIOS: 1 Martie. Mărțișorul. Mărțișorul este un mic obiect de podoabă legat de un șnur împletit dintr-un fir alb și unul roșu, care apare în tradiția românilor și a unor populații învecinate. Sursa: Smartpedia.

LAURA: (*neimpresionată*) Alte informații șocante mai deții?

OGMIOS: Căutare. Legenda Mărțișorului. Într-o zi, un tânăr viteaz a luat hotărârea să salveze Soarele. Fusese răpit de un zmeu. A căutat Soarele timp de trei anotimpuri: vara, toamna și iarna. Până la urmă, a găsit zmeul. S-au luptat. S-au luptat. S-au luptat. L-a ucis și a eliberat Soarele. Dar tânărul era rănit și a murit. Sângele lui a

OGMIOS: Il primo marzo. Il Mărțișor. Il Mărțișor è un piccolo oggetto decorativo, legato con un cordoncino intrecciato, con un filo bianco e uno rosso, che fa parte della tradizione romena e di altre popolazioni limitrofe. Fonte: Smartpedia.

LAURA: (*senza essere impressionata*) Altre informazioni scioccanti non ne hai?

OGMIOS: Ricerca. La leggenda del Mărțișor. Un giorno, un giovane coraggioso decise di salvare il Sole, che era stato rapito da un Orco Cattivo. Cercò il Sole per tre stagioni: estate, autunno e inverno. Alla fine, trovò l'Orco Cattivo. Combatterono. Combatterono. Combatterono. Lo uccise e liberò il Sole. Ma il giovane

curs pe zăpadă. În acel loc, au răsărit
ghiocei. De aceea șnurul... (*robotul e
întrerupt de intrarea Amaliei*)

*Intră Amalia fericită și își aruncă
ghiozdanul. Vorbește la telefon.*

AMALIA (*în italiană*): Da, ne-am
calificat mai departe! Suntem buni!
Wohoooo! (*pauză*) Da, da, vorbesc azi
cu mama și o să-mi semneze foile.
(*pauză*) Da, o conving, nu îți face griji.
(*pauză*) Shanghai, venim!

*Amalia închide telefonul și o vede pe
Laura.*

AMALIA: Bună, bunica! Ce faci?
Scuze, nu te-am văzut mai devreme.

fu ferito e morì. Il suo sangue si versò
sulla neve. In quel luogo spuntarono
dei bucaneeve. Per questo motivo, il
cordoncino... (*il robot viene interrotto
dall'arrivo di Amalia*)

*Entra Amalia felice e butta lo zaino.
Parla al telefono.*

AMALIA (*in italiano*): Sì, ci siamo
qualificati! Siamo forti! Uh uh!!
(*pausa*) Sì, sì, parlo oggi con la
mamma e le faccio firmare i fogli.
(*pausa*) Sì, la convinco, non ti
preoccupare. (*pausa*) Shanghai, here
we come!

Amalia mette giù e vede Laura.

AMALIA: Ciao, nonna! Come stai?
Scusa, non ti avevo vista prima.

LAURA: Bună, amore, nu îți face griji.
Auzi, nu ai găsit... (*Amalia o întrerupe*)

AMALIA: Bunica, nu o să îți vină să
crezi! Eu și echipa mea ne-am calificat
în primul nostru turneu pro!

LAURA: (*nu înțelege*) Tu și echipa ta?
Turneu pro?

AMALIA: Da! Știi că m-am antrenat
mult în ultima vreme... Pentru asta ne-
am antrenat. Și știi că ai mei nu suportă
că stau atâta pe calculator, dar în sfârșit
pot să le dau peste nas!

LAURA: Ce pot să spun, amore? Dacă
ai muncit din greu și asta ți-ai dorit...
Felicitări, amore!

LAURA: Ciao, amore, non ti
preoccupare. Senti, non hai trovato...
(*Amalia la interrompe*)

AMALIA: Bunica, non ci crederai! Io
e la mia squadra ci siamo qualificate al
nostro primo torneo pro!

LAURA: (*non capisce*) Tu e la tua
squadra? Torneo pro?

AMALIA: Sì! Sai che mi sono
allenata un sacco ultimamente... Per
quello ci siamo allenate. So che i miei
non sopportano che io stia tanto tempo
davanti al computer, ma forse adesso
si renderanno conto anche loro!

LAURA: Cosa posso dire, amore? Se
hai lavorato sodo e è questo quello che
vuoi... Complimenti, amore!

AMALIA: Mulțumesc, bunica! Mă duc repede să fac curat în camera mea până vine mama.

Amalia iese grăbită.

LAURA: Hei, Big Brother, ce e un turneu pro?

OGMIOS: Căutare... Îmi pare rău, Laura, nu găsesc nicio informație despre „turneu pro”.

LAURA (*încet*): Robot inutil.

Intră Virginia. E obosită. Are o geantă de laptop și un colet de mici dimensiuni în mână. Vede ghiozdanul Amaliei și se enervează.

VIRGINIA: Amalia, ți-am zis să nu îți mai lași lucrurile aiurea prin casă! (*Se trânteste pe canapea.*) Oh, bună, mama!

AMALIA: Grazie, bunica! Vado a mettere tutto a posto prima che arrivi la mamma.

Amalia esce in fretta.

LAURA: Ehi, Big Brother, cos'è un torneo pro?

OGMIOS: Ricerca... Mi dispiace, Laura, non trovo nessuna informazione su “torneo pro”.

LAURA (*piano*): Robot inutile.

Entra Virginia. È stanca. Ha una borsa del computer ed un pacchetto di piccole dimensioni in mano. Vede lo zaino di Amalia e si arrabbia.

VIRGINIA: Amalia, ti ho detto di non lasciare le tue cose in giro per casa! (*Si butta sul divano.*) Ciao, mamma!

LAURA: Bună, draga mea! Ce faci?
Pari foarte obosită!

VIRGINIA: Am avut niște zile grele la
spital... Mulți pacienți dificili... Am
nevoie de un pahar de vin.

LAURA: Doar de unul?

VIRGINIA (*râde*): Doar de unul că,
altfel, mă îmbăt.

*Virginia se ridică și merge până la
bucătărie. Se întoarce cu un pahar de
vin.*

VIRGINIA: (*în timp ce desface coletul*)
Ce mi-ai trimis aici?

LAURA: Ce, numai voi să îmi faceți
surprize?

*Virginia vede măștișoarele. Se albește
la față. Pauză.*

LAURA: Ciao, cara! Come stai?
Sembri molto stanca!

VIRGINIA: Ho avuto delle giornate
pesanti in ospedale... Tanti pazienti
difficili... Ho bisogno di un bicchiere
di vino.

LAURA: Soltanto uno?

VIRGINIA (*ride*): Solo uno,
altrimenti mi ubriaco.

*Virginia si alza e va in cucina. Torna
con un bicchiere di vino.*

VIRGINIA: (*mentre apre il
pacchetto*) Cosa mi hai mandato qui?

LAURA: Beh, solo voi potete farmi
delle sorprese?

*Virginia vede i Măștișor. Impallidisce.
Pausa.*

LAURA: Ce-i? Nu îți plac?

LAURA: Che c'è? Non ti piacciono?

VIRGINIA: Ba da, ca de obicei, sunt superbe... Numai că... Am... am uitat...

VIRGINIA: Ma sì, come sempre, sono stupendi... Solo che... Mi sono...mi sono... dimenticata...

LAURA: Ce ai uitat?

LAURA: Cos'hai dimenticato?

VIRGINIA: Mama, îmi pare rău... Am uitat să îți trimit un măștișor...

VIRGINIA: Mamma, mi dispiace... Mi sono dimenticata di mandarti un măștișor...

LAURA: (*dezamăgită*) Stai liniștită. Nu e nicio problemă. La câte ai pe cap, draga mea...

LAURA: (*delusa*) Stai tranquilla. Non c'è nessun problema. Con tutte le cose che hai per la testa, amore mio...

(*Laura își pune un șnur de măștișor în piept. Îi pune și lui Ogmios un șnur de gât.*)

(*Laura si mette una cordicella sul petto. Mette anche una cordicella sul collo di Ogmios.*)

LAURA: Ia uite! Măștișor!

LAURA: Ecco qua! Măștișor!

VIRGINIA: Lasă, că mă revanșez de 8 martie.

VIRGINIA: Dai, mi faccio perdonare l'8 marzo.

Se întoarce Amalia. Are niște foi în mână.

AMALIA: (*în italiană*) Bună, mama! (*o ia în brațe*)

VIRGINIA (*surprinsă*): Dar ce e cu iubirea asta pe tine?

AMALIA: (*se așază lângă Virginia*): Mama, am nevoie să îmi semnezi niște chestii.

VIRGINIA: Niște chestii? Ce chestii?

Amalia îi dă Virginiei foile pe care le are în mână. Virginia citește printre rânduri.

VIRGINIA: Shanghai? Ce să cauți tu singură în Shanghai la 17 ani?

AMALIA: Vai, mama, dar nu o să fiu singură! Merg cu echipa! Ne-am calificat mai departe în turneu!

Torna Amalia. Ha dei fogli in mano.

AMALIA: (*in italiano*) Ciao, mamma! (*l'abbraccia*)

VIRGINIA (*sorpresa*): Come mai tutto questo amore?

AMALIA: (*si siede accanto a Virginia*) Mamma, ho bisogno che mi firmi una cosa.

VIRGINIA: Una cosa? Che cosa?

Amalia dà a Virginia i fogli che ha in mano. Virginia legge velocemente.

VIRGINIA: Shanghai? Cosa devi fare tu da sola a Shanghai a 17 anni?

AMALIA: Dai, mamma, non sarò da sola! Vado con la squadra! Ci siamo qualificati al torneo!

VIRGINIA: Habar n-am despre ce vorbești, dar eu nu semnez nimic. Nu pleci nicăieri.

AMALIA: (*supărată*) Măcar lasă-mă să îți explic, te rog!

VIRGINIA: Amalia, am avut o zi proastă la muncă, nu începe și tu cu prostiile tale, că nu mai pot. Pe bune!

AMALIA: (*către Laura*) Bunica, te rog, convinge-o tu!

LAURA: Virginia, măcar ascultă ce are de zis. Nu mai fi așa de morocănoasă.

VIRGINIA: Vai, mama, nu începe și tu. Poate dacă stăteam toată ziua acasă și

VIRGINIA: Non ho la più pallida idea di cosa tu stia parlando, ma io non firmo niente. Tu non vai da nessuna parte.

AMALIA: (*infastidita*) Almeno lascia che ti spieghi, per favore!

VIRGINIA: Amalia, ho avuto una pessima giornata al lavoro, non cominciare anche tu con le tue stupidaggini, perché non ne posso più. Davvero!

AMALIA: (*a Laura*) Nonna, ti prego, convincila tu!

LAURA: Virginia, almeno ascolta quello che ha da dire. Non essere così scontrosa.

VIRGINIA: Dai, mamma, non cominciare anche tu. Se fossi rimasta

citeam cărți, nu eram așa de morocănoasă.

AMALIA: O să vorbesc cu tata, el măcar are timp de mine.

Virginia se enervează.

VIRGINIA: Normal că are timp de tine, are tot timpul din lume.

Amalia pleacă aproape plângând.

VIRGINIA: Tu știi despre ce e vorba?

LAURA: Nu știu multe, dar poate dacă ai avea puțină răbdare să o ascuți pe fiica ta, ai afla.

VIRGINIA: Mulțumesc, mama.

LAURA: Știi ce e amuzant?

VIRGINIA: Uimește-mă.

LAURA: Cam pe la aceeași vârstă ai venit și tu acasă și ai zis că vrei să pleci

a casa tutto il giorno a leggermi un libro, forse non sarei così scontrosa.

AMALIA: Parlerò con papà. Almeno lui ha tempo per me.

Virginia si arrabbia.

VIRGINIA: Certo che ha tempo per te, ha tutto il tempo del mondo.

Amalia se ne va quasi piangendo.

VIRGINIA: Tu sai di cosa si tratta?

LAURA: Non ne so molto, ma forse se avessi un po' di pazienza per ascoltare tua figlia, lo scopriresti.

VIRGINIA: Grazie, mamma.

LAURA: La sai la cosa divertente?

VIRGINIA: Sorprendimi.

LAURA: Quando avevi più o meno la sua età, anche tu sei tornata a casa e mi hai detto che volevi partire per il

în lume, să studiezi în străinătate și să scapi de România.

VIRGINIA: Nu îmi mai aduc aminte.

LAURA: Normal că nu îți mai aduci aminte. Ești încăpățânată...

VIRGINIA: Sunt ocupată.

LAURA: Spune-i cum vrei tu. Dar du-te și rezolvă-ți problemele cu Amalia. O să îți pară rău mai încolo...

VIRGINIA: Vai, mama, o faci să sune de parcă relația noastră e una dezastruoasă.

LAURA: Nu este. Dar lasă-mă să te întreb ceva. Ai mai fi plecat să studiezi în străinătate dacă nu aveai sprijinul meu?

VIRGINIA: Moral? Că financiar...

mondo, studiare all'estero e liberarti della Romania.

VIRGINIA: Non mi ricordo più.

LAURA: Certo che ti non ricordi, sei ostinata...

VIRGINIA: Sono occupata.

LAURA: Chiamalo come vuoi. Ma vai e risolvi i tuoi problemi con Amalia. Te ne pentirai poi...

VIRGINIA: Dai, mamma, la metti giù come se la nostra relazione fosse disastrosa.

LAURA: Non lo è. Ma lascia che ti chieda una cosa. Saresti mai andata a studiare all'estero se non avessi avuto il mio appoggio?

VIRGINIA: Morale? Perché economico...

LAURA: Virginia, vorbesc serios acum.

Virginia tace.

LAURA: Să știi că și tăcerea e un răspuns.

VIRGINIA: Da, probabil nu aș fi avut curajul să plec și nici nu aș fi ajuns aici dacă nu erai tu, mama.

LAURA: Și nu vrei să îi dai măcar șansa Amaliei să îți spună ce visuri are?

VIRGINIA: Ba da...

VIRGINIA: *(strigă)* Amalia, vino puțin, te rog!

VOCEA AMALIEI: *(din culise)* De ce? Ca să mai țipi un pic la mine?

LAURA: Virginia, sto parlando sul serio adesso.

Virginia sta zitta.

LAURA: Sappi che anche il silenzio è una risposta.

VIRGINIA: Sì, probabilmente non avrei avuto il coraggio di partire e neanche sarei arrivata qui, se non ci fossi stata tu, mamma.

LAURA: E non vuoi almeno dare ad Amalia l'opportunità di dirti che sogni ha?

VIRGINIA: Ma sì...

VIRGINIA: *(grida)* Amalia, vieni un attimo, per favore!

LA VOCE DI AMALIA: *(dalla quinta)* Perché? Per sgridarmi ancora un po'?

VIRGINIA: (*strigă*) Îmi pare rău, nu am vrut să țip la tine. Îmi explici, te rog, ce e cu foile alea?

Amalia intră în fugă.

AMALIA: (*entuziasmată*) Mai știi că ți-am zis că am găsit jocul ăsta șmecher și am început să mă joc cu fetele?

VIRGINIA: Joc pe calculator?

AMALIA: Da, exact! Ei, bine, mi-am dat seama că îmi place super mult și că vreau să devin pro gamer. M-am antrenat super hardcore cu fetele în ultimele luni ca să ne putem califica în turneul internațional. Și prima etapă e la Shanghai.... Și, cum sunt minoră, am nevoie să îmi semnezi tu foile astea ca să îți dai acordul să merg în Shanghai și să particip.

VIRGINIA: (*grida*) Mi displace, non volevo sgridarti. Mi spieghi per favore cosa sono quei fogli?

Amalia entra di corsa.

AMALIA: (*con entusiasmo*) Ti ricordi che ti avevo detto che ho trovato quel gioco figo e ho cominciato a giocare con le ragazze?

VIRGINIA: Un gioco sul computer?

AMALIA: Sì, esatto! Bè mi sono accorta che mi piace tantissimo e che voglio diventare pro gamer. Mi sono allenata un sacco con le mie compagne negli ultimi mesi per poterci qualificare al torneo internazionale. E la prima tappa è a Shanghai... E siccome sono minorene, ho bisogno che tu mi firmi questi fogli per andare a Shanghai e partecipare al torneo.

VIRGINIA: Și cine plătește?

VIRGINIA: E le spese sono a carico di chi?

AMALIA: Ei plătesc totul... Hai, te rog, mama, semnează... Fetele deja au totul semnat, doar pe mine mă așteaptă...

AMALIA: Pagano tutto loro... Dai, per favore, mamma, firma... Le mie compagne hanno già tutto firmato, aspettano solo me...

VIRGINIA: Nu știi ce să zic...

VIRGINIA: Non so cosa dire...

AMALIA: Mama, asta e șansa mea! Dacă vreau să intru în scena pro, acum e ultima mea șansă. Sunt deja bătrână!

AMALIA: Mamma, questa è la mia opportunità! Se voglio far parte dei pro, adesso è la mia ultima chance. Sono già vecchia!

VIRGINIA: Poftim?

VIRGINIA: In che senso?

AMALIA: Ca să poți să faci ceva în scena pro, trebuie să intri de pe la 14-15 ani...

AMALIA: Per poter fare qualcosa in scena pro, devi cominciare verso i 14-15 anni...

VIRGINIA: Ok, calmează-te. Înțeleg că e important pentru tine. O să vorbesc și cu tata și mâine o să ai un răspuns.

VIRGINIA: Ok, calmati. Ho capito che è importante per te. Ne parlerò con papà e domani avrai una risposta.

AMALIA: Bine...

AMALIA: Va bene...

VIRGINIA: Înainte să pleci, spune-i mulțumesc bunicii.

VIRGINIA: Prima di uscire, ringrazia la nonna.

Virginia îi înmânează mărtișorul. Amalia îl ia.

Virginia le da il mărtișor. Amalia lo prende.

AMALIA: Yey! Mărtișor! Mulțumesc, bunica!

AMALIA: Yey! Mărtișor! Grazie, nonna!

OGMIOS: Continuare legendă Mărtișor.

OGMIOS: Proseguiamo con la leggenda del Mărtișor.

LAURA: Uite așa-l apucă...

LAURA: Ogni tanto si rianima...

OGMIOS: De aceea șnurul e alb cu roșu. Sângele roșu simbolizează dragostea, iar albul zăpezii și al ghiocelului, sănătatea și puritatea. Se spune că Mărtișorul le aduce fetelor noroc și le protejează.

OGMIOS: Per questa ragione, il cordoncino è bianco e rosso: il sangue rosso simboleggia l'amore e il bianco della neve e dei bucanave, simboleggia salute e purezza. Si dice che il Mărtișor porti fortuna alle ragazze e le protegga.

AMALIA: Hardcore, Ogmios. (*cu intenție, către Virginia*) Atunci o să-l port ca talisman în turneu!

Amalia iese din scenă.

VIRGINIA: Sper că te duci să îți faci temele!

Laura râde.

VIRGINIA: Mama!

OGMIOS: Oamenii sunt fragili și mor. Ei trebuie protejați.

AMALIA: Hardcore, Ogmios. (*verso Virginia, con un cenno*) Allora lo metterò come talismano al torneo!

Amalia esce.

VIRGINIA: Spero che tu stia andando a fare i compiti!

Laura ride.

VIRGINIA: Mamma!

OGMIOS: Le persone sono fragili e muoiono. Devono essere protette.

TRANZIȚIE 3

Perspectiva: prin ochii lui Lorenzo.

Gândurile lui Lorenzo.

Încă de când eu și Virginia eram iubiți, Laura m-a primit cu brațele deschise în familia ei. Este o mamă minunată. A fost întotdeauna lângă Virginia, a susținut-o și a ghidat-o, dar în același timp, i-a oferit toată libertatea. Mi-am dorit să îi pot oferi copilului meu toată libertatea și iubirea pe care Laura i le oferă Virginiei. Uneori sunt gelos pe Laura...

Amintirea lui Lorenzo.

LORENZO: Ei?

TRANSIZIONE 3

Prospettiva: attraverso gli occhi di Lorenzo.

I pensieri di Lorenzo.

Fin da quando io e Virginia eravamo solo fidanzati Laura mi ha accolto a braccia aperte nella sua famiglia. È una madre meravigliosa. È stata sempre vicina a Virginia, l'ha appoggiata e l'ha guidata, ma nello stesso tempo le ha lasciato tutta la libertà. Ho sempre sperato di poter offrire a mia figlia tutta la libertà e l'amore che Laura dà a Virginia. Ogni tanto sono geloso di Laura...

Il ricordo di Lorenzo

LORENZO: Ehi?

(Virginia tace.)

LORENZO: Virginia, lasă suspansul!
Spune-mi odată!

VIRGINIA: Vezi că testele astea pot da greș.

LORENZO: Ahhhh, haide, Virginia, pe bune?!

VIRGINIA: Ok... *(trage aer în piept)*
Lollo, în principiu, vei fi tată.

(Lollo chiuie de bucurie, o sărută pe Virginia și o ia în brațe. Virginia protestează râzând.)

VIRGINIA: Lasă-mă jos! Am amețit!

LORENZO: Doamnă doctor Visconti, sunt onorat! În principiu, desigur.
(Râd amândoi.)

(Virginia tace.)

LORENZO: Virginia, non tenermi sulle spine! Dai, dimmi!

VIRGINIA: Guarda che questi test possono fallire.

LORENZO: Ahhhh, dai, Virginia, veramente?!

VIRGINIA: Ok... *(fa un respiro profondo)* Lollo, in linea teorica, sarai padre.

(Lollo lancia un grido di gioia, bacia Virginia e la prende in braccio. Virginia protesta ridendo.)

VIRGINIA: Lasciami giù! Mi gira la testa!

LORENZO: Dottoressa Visconti, ne sono onorato! In linea teorica, certo.
(Entrambi ridono.)

SCENA 4 - Viață de adult

După-amiază. Scena din România este goală – cu excepția robotului. În Italia, Virginia studiază/lucrează. Intră Lorenzo cu o sacoșă de cumpărături. Virginia nici nu aude că a intrat – e foarte concentrată.

LORENZO: *(în italiană)* Bună, iubito!

Virginia tresare.

VIRGINIA: *(concentrată la ceea ce face)* Da, da, bună...

Lorenzo se apropie de ea și o sărută.

Virginia îl lasă, dar fără chef.

VIRGINIA: Lollo, te rog, am treabă.

SCENA 4 – Vita da adulta

Pomeriggio. La scena in Romania è vuota – c'è solo il robot. In Italia, Virginia sta studiando/lavorando. Entra Lorenzo con la borsa della spesa. Virginia neanche sente che è entrato – è molto concentrata.

LORENZO: *(in italiano)* Ciao, amore!

Virginia si agita.

VIRGINIA: *(concentrata su quello che fa)* Sì, sì, ciao...

Lorenzo si avvicina e la bacia.

Virginia lo lascia fare, ma senza voglia.

VIRGINIA: Lollo, ti prego, ho da fare.

LORENZO: Și eu care voiam să te invit în parc...

VIRGINIA: Acum nu pot, am cazul ăsta super important. Îl prezint luni la congres.

LORENZO: Mereu ai cazuri importante. Mereu ai congrese.

VIRGINIA: Normal, e meseria mea.

LORENZO: Muncă, muncă, muncă. Zici că ești veșnic studentă. Ca acum 18 ani. Studenta Erasmus model! Abia am reușit să te scot din casă la o cafea! Dar trebuie să recunosc că a meritat așteptarea...

VIRGINIA: (*flirt grăbit*) Răbdarea ta va fi răsplătită și de această dată, Lollo.

LORENZO: Ma io ti volevo invitare al parco...

VIRGINIA: Non posso adesso, questo caso è importantissimo. Lo presenterò lunedì al congresso.

LORENZO: Hai sempre casi importanti. Hai sempre congressi.

VIRGINIA: Certo, è il mio lavoro.

LORENZO: Lavoro, lavoro, lavoro. Sembri sempre una studentessa. Come 18 anni fa. La studentessa Erasmus modello! Ho fatto un po' di fatica a convincerti a uscire di casa a prendere un caffè! Ma devo ammettere che ne è valsa la pena aspettarti...

VIRGINIA: (*flirt in fretta*) La tua pazienza sarà ricompensata anche questa volta, Lollo.

*Lorenzo dă să plece, dar se uită în casa
Laurei și se oprește.*

LORENZO: Laura nu e acasă?

VIRGINIA: Nu, a plecat la piață.

LORENZO: Facem piața în același
timp... *(ezită)* Virginia...

*Virginia se concentrează în continuare
la munca ei.*

LORENZO: Cât timp crezi că o să mai
păstrăm... *(arată spre proiecție)*
echipamentul ăsta?

VIRGINIA: Ce echipament?

*Lorenzo nu zice nimic. Virginia ridică
în sfârșit capul. Vede că Lorenzo se uită
la proiecție.*

VIRGINIA: Cât timp va fi nevoie. De
ce?

*Lorenzo sta per uscire, ma guarda la
casa di Laura e si ferma.*

LORENZO: Laura non è a casa?

VIRGINIA: No, è andata al mercato.

LORENZO: Andiamo al mercato
nello stesso momento... *(esita)*
Virginia...

*Virginia è sempre concentrata sul suo
lavoro.*

LORENZO: Quanto tempo pensi che
dovremo ancora tenere... *(punta verso
la proiezione)* questo dispositivo?

VIRGINIA: Che dispositivo?

*Lorenzo non dice niente, Virginia alza
finalmente la testa. Vede che Lorenzo
sta guardando la proiezione.*

VIRGINIA: Per il tempo necessario.
Perché?

LORENZO: (*ezită*) E puțin ciudat să fii în permanență urmărit de camere. Nu mă simt în largul meu aici. Și e clar că nici Laurei nu-i place. Chiar că toată treaba seamănă a Big Brother...

VIRGINIA: Și ce vrei să fac?

LORENZO: Poate e suficient robotul. Și putem să ne apelăm video ori de câte ori e nevoie... Adică, știu că Laura e atehnică, dar e de ajuns să-i dea o comandă vocală robotului și...

VIRGINIA: (*îl întrerupe*) Ascultă, Lorenzo. Tu ce-ai face dac-ar fi maicăta?

LORENZO: (*încurcat*) Nu știu... Dar... mama nu ar suporta să aibă monitorizare video permanentă, asta îți

LORENZO: (*esita*) È un po' strano essere sempre seguito da telecamere. Qui non mi sento a mio agio. Ed è chiaro che neanche a Laura piaccia. Veramente tutto questo assomiglia al Big Brother...

VIRGINIA: E cosa vuoi che faccia?

LORENZO: Magari basta il robot. E possiamo chiamarci in video ogni volta che c'è bisogno... Voglio dire, so che Laura non se ne intende di tecnologia, ma basta che lei dia un comando vocale al robot e...

VIRGINIA: (*lo interrompe*) Senti, Lorenzo. Cosa faresti se fosse tua madre?

LORENZO: (*confuso*) Non so... Ma... mia mamma non sopporterebbe un monitoraggio video permanente,

zic sigur. Nici robot nu cred că ar vrea
în casă. Zice că roboții nu au suflet.

VIRGINIA: Lasă, că nici tu nu ești
fanul lor!

LORENZO: Nu, nu sunt.

VIRGINIA: Da, pentru că sunt scumpi!

LORENZO: Virginia, credeam că am
trecut peste...

VIRGINIA: Și eu credeam același
lucru!

LORENZO: Dar nu atacam drăcia de
robot!

(pauză)

LORENZO: Uite, știi bine că preferam
să mergem în vacanța exotică pe care o
plănuim de trei ani. Ok, sunt zgârcit. De
acord, tu câștigi mai mult ca mine și l-ai

questo te lo assicuro. Né vorrebbe un
robot in casa. Dice che i robot non
hanno anima.

VIRGINIA: Dai, neanche tu ne sei un
grande fan!

LORENZO: No, non lo sono.

VIRGINIA: Sì, perché sono costosi!

LORENZO: Virginia, pensavo che
avessimo superato...

VIRGINIA: Anch'io pensavo la stessa
cosa!

LORENZO: Ma non stavo accusando
quel maledetto robot!

(pausa)

LORENZO: Guarda, sai bene che
avrei preferito fare la vacanza ai
tropici che stiamo pianificando da tre
anni. Ok, sono tirchio. D'accordo, tu

luat din banii tăi. Dar am fost de acord până la urmă, nu? (*pauză*) Chiar nu voiam să reiau discuția asta...

VIRGINIA: Nu pot să-mi las mama să moară singură în casă și să... să mă sune vecinii... să spargă ușa poliția... (*îi vine să plângă, dar se abține*) Credeam că ai înțeles...

Lorenzo o îmbrățișează.

VIRGINIA: Îmi pare rău, Lollo... nu e vina ta. Recunosc, camerele sunt mai mult pentru liniștea mea... Dacă se strică robotul? Vreau să am un plan de rezervă... Și cred că și ea a început să se obișnuiască... nu mai e singură...

Pauză. Se îmbrățișează.

guadagni più di me e l'hai preso con i tuoi soldi. Però, alla fine sono stato d'accordo, o no? (*pausa*) Non volevo proprio rifare questa discussione...

VIRGINIA: Non posso lasciar morire mia madre da sola... farmi chiamare dai vicini... che la polizia sfondi la porta... (*le viene da piangere, ma si trattiene*) pensavo l'avessi capito...

Lorenzo l'abbraccia.

VIRGINIA: Mi dispiace Lollo... non è mica colpa tua. Lo ammetto, le telecamere sono per la mia tranquillità... E se si rompesse il robot? Voglio avere un piano B... E penso che lei stia iniziando ad abituarsi... non è più da sola...

Pausa. Si abbracciano.

LORENZO: Studenta Erasmus model...
pardon, doamna doctor. Haideți în
parc...

VIRGINIA: Student-problemă...
pardon, domn' profesor de sport...
Mergem în parc doar dacă promiți că
gătești în seara asta spaghete Carbonara.
Fără SmartCook.

LORENZO: Ce vreți dumneavoastră,
doamna doctor. Știți că v-am întrecut
mereu la capitolul ăsta!

LORENZO: Studentessa Erasmus
modello... scusa, dottoressa. Andiamo
al parco...

VIRGINIA: Studente problematico...
Anzi, professore di educazione
fisica...andiamo al parco, ma solo se
prometti che stasera cucinerai la
carbonara. Senza lo SmartCook.

LORENZO: Quello che vuole lei,
dottoressa. Almeno in cucina sono
sempre stato più bravo di lei!

TRANZIȚIE 4

Perspectiva: prin ochii Virginiei

Cred că, în sinea ei, mama s-a bucurat că m-am măritat cu un italian. Ea a suferit. Uneori, mă întreb cum ar fi fost să am și eu tată. Ce-ar fi fost dacă s-ar fi recăsătorit...

Amintirea Virginiei.

VIRGINIA adolescentă: Mama? Îmi spui despre tata?

(Laura tace.)

VIRGINIA: Mama, ai promis că-mi spui când împlinesc 16 ani! Știi ce aiurea e să te întrebe la școală de taică-

TRANSIZIONE 4

Prospettiva: attraverso gli occhi di Virginia

Penso che, dentro di lei, mamma è stata contenta che mi sia sposata con un italiano. Lei ha sofferto. A volte, mi chiedo come sarebbe stato avere un padre. Come sarebbe stato se si fosse risposata...

Il ricordo di Virginia.

VIRGINIA adolescente: Mamma? Mi racconti di papà?

(Laura tace.)

VIRGINIA: Mamma, mi avevi promesso che me lo dicevi quando compivo 16 anni! Sai quanto è brutto che a scuola ti chiedano di tuo papà e

tu și tu să știi doar că-i mort demult? De ce nu-mi spui?

(Pauză.)

LAURA: În aparență, taică-tu era un intelectual carismatic. În realitate, era un bețiv... deseori violent. Aveai un an când am fugit din casă în toiul nopții cu tine în brațe. Am obținut un ordin de restricție împotriva lui. Apoi am divorțat. A murit un an mai târziu, intoxicat cu alcool. *(pauză)* Îmi pare rău, Virginia...

Gândurile Virginiei:

E mai bine că nu l-am cunoscut. *(Pauză scurtă care marchează cum mintea sare de la un gând la altul.)*

Mama are o slăbiciune pentru străini în general. I se par mai ruși din soare ca

tu sai solo che è morto tanto tempo fa?

Perché non me lo dici?

(Pausa.)

LAURA: In apparenza, tuo padre era un intellettuale carismatico. In realtà, era un ubriacone... spesso violento. Avevi un anno quando sono scappata di casa nel cuore della notte con te in braccio. Ho ottenuto che venisse emessa un'ordinanza restrittiva contro di lui. Ho divorziato. È morto un anno dopo, intossicato dall'alcool. *(pausa)* Mi dispiace, Virginia...

I pensieri di Virginia:

È stato meglio non averlo conosciuto. *(Breve pausa che sottolinea come la mente passa da un pensiero ad un altro.)*

Mamma ha un debole per gli stranieri in generale. Le sembrano più speciali

românii. Ce-ar spune dacă ar afla că până și eu am fost discriminată aici? „Sunteți prea mulți!”, mi-a aruncat în față o colegă de rezidențiat... Este greu să fii printre străini... Dar cei de acasă nu înțeleg asta...

Noroc că mă cheamă Virginia Visconti. Și că vorbesc italiana la perfecție. Știu că e mai bine să păstrez discreția în legătură cu originea mea. Cu toate astea, mă încercă uneori un impuls straniu. Mă arde în tălpi să dansez românește...

dei romeni. Cosa direbbe se sapesse che anch'io sono stata discriminata qui? “Siete troppi!”, mi ha sbattuto in faccia una collega di specialità... E' difficile vivere tra gli stranieri... Ma chi è rimasto a casa non può capire questo...

Menomale che mi chiamo Virginia Visconti. E che parlo l'italiano perfettamente. So che è meglio mantenere la discrezione rispetto alle mie origini. Ciononostante, ogni tanto ho un strano impulso. Mi bruciano i piedi dalla voglia di ballare una danza romena...

SCENA 5 - Prietenul meu, robotul

Sâmbătă seara. În Italia nu e nimeni. În România, Laura stă în fotoliul său și răsfoiește un album cu fotografii. Robotul stă o vreme nemișcat și o privește fix. Laura nu îi dă atenție.

OGMIOS: Laura, ce faci?

LAURA: *(fără să ridice ochii din album)* Nu e frumos să vorbești neîntrebat.

OGMIOS: Îmi cer scuze. Sunt programat să inițiez o conversație când utilizatorul tace mai mult de 3 ore, cu excepția perioadelor de somn. În felul acesta, alin sentimentul de singurătate.

SCENA 5 – Il mio amico, robot

Sabato sera. In Italia non c'è nessuno. In Romania, Laura è seduta nella sua poltrona e sta guardando un album fotografico. Il robot la guarda per un po' senza muoversi. Laura lo ignora.

OGMIOS: Laura, cosa fai?

LAURA: *(senza alzare gli occhi dall'album)* Non è bello parlare a sproposito.

OGMIOS: Chiedo scusa. Sono programmato per iniziare una conversazione quando l'utente tace per più di tre ore, tranne nei momenti di sonno. Così, allevio il sentimento di solitudine.

LAURA: Ce știi tu despre sentimente?

OGMIOS: „Sentiment”. Plural, „sentimente”. Proces, stare, atitudine, manifestare afectivă specific umană, mai durabilă și mai complexă decât emoția, reprezentând reacția (pozitivă sau negativă) a individului față de alte ființe, față de obiecte și fenomene sau față de sine însuși. Sursa Smartdex.

LAURA: Da, da, oricine poate să caute pe Smartdex. Dar asta nu înseamnă că înțelegi ce sunt sentimentele.

OGMIOS: Poți să mă înveți?

LAURA: Puțin probabil, Big Brother. Dar hai să facem o probă, să nu zici că

LAURA: Cosa ne sai tu dei sentimenti?

OGMIOS: „Sentimento”. Plurale, „sentimenti”. Processo, stato, atitudine, manifestazione affettiva dell'essere umano, più durevole e complessa dell'emozione, che rappresenta la reazione (positiva o negativa) dell'individuo nei confronti di altri esseri, nei confronti di oggetti e fenomeni o nei confronti di sé stesso. Fonte Smartdex.

LAURA: Sì, sì, chiunque può cercare su Smartdex. Ma questo non vuol dire che capisci cosa siano i sentimenti.

OGMIOS: Puoi insegnarmi?

LAURA: Poco probabile, Big Brother. Ma, facciamo una prova, così non dici

sunt rea. Ce sentiment exprimă fotografia asta?

Laura îi arată o poză cu o mamă care ține în brațe o fetiță.

OGMIOS: Inițiez analiza de sentiment. Fericire.

LAURA: Hai că nu ești chiar tântălău. Dar răspunsul e incomplet.

OGMIOS: Am analizat punctele de date de pe chipul femeii și al copilului. Le-am comparat cu 4,3 miliarde de fotografii similare. Analiza returnează o compatibilitate de 98% cu sentimentul „fericire”. Și 50% amuzament. Și 4% tristețe.

LAURA: Analiza ta nu vede însă duioșia mamei, nici sentimentul copilului că este în siguranță în brațele

che sono cattiva. Che sentimento esprime questa foto?

Laura gli mostra una foto in cui una mamma tiene in braccio una bambina.

OGMIOS: Inizio analisi sentimento. Felicità.

LAURA: Dai, non sei del tutto uno stupido. Ma la risposta è incompleta.

OGMIOS: Ho analizzato i dati rilevabili sui visi della donna e della bambina. Li ho paragonati con altre 4,3 miliardi di foto simili. L'analisi restituisce una compatibilità del 98% con il sentimento "felicità". E il 50% di divertimento. E il 4% di tristezza.

LAURA: La tua analisi però non vede la tenerezza della mamma, né la sensazione della bambina di essere al sicuro tra le braccia della madre. E

mamei. Nici teama mamei că nu va putea oferi acea siguranță.

Ogmios tace.

LAURA: Știi cine e în poză?

OGMIOS: Laura și Virginia.

LAURA: Cum ți-ai dat seama?

OGMIOS: Am acces la fotografiile din albumul digital al Virginiei.

LAURA: I-auzi!

OGMIOS: Fotografia se regăsește și acolo și este denumită „eu și mama, vara 1992”.

LAURA: Cu tine, zău că omul nu mai are pic de intimitate. *(pauză)* Dar nu-mi fac griji, Big Brother. Noi, oamenii, avem o lume a noastră, o lume interioară la care nu au acces nici

neanche il timore della mamma di non poter offrire questa sicurezza.

Ogmios tace.

LAURA: Sai chi sono nella foto?

OGMIOS: Laura e Virginia.

LAURA: Come te ne sei accorto?

OGMIOS: Ho accesso alle foto dell'album digitale di Virginia.

LAURA: Ma pensa te!

OGMIOS: La foto si trova anche lì e si chiama “Io e la mamma, estate 1992”.

LAURA: Con te una persona non può veramente avere un briciolo d'intimità. *(pausa)* Ma non mi preoccupa, Big Brother. Noi umani abbiamo un mondo tutto nostro, un mondo interiore a cui non hanno

senzorii, nici interfețele, nici ce-oi mai
fi având tu pe-acolo.

OGMIOS: Laura, cum e lumea ta
interioară?

*Laura tace. Închide albumul și ia un alt
album din raft. Ogmios o urmărește cu
privirea.*

LAURA: Hai să-ți arăt ceva.

*Ogmios se apropie. Laura îi arată
albumul nou.*

LAURA: Țasta e jurnalul meu de
călătorie... volumul 30.

OGMIOS: Jurnal de călătorie volumul
30. Obiect memorat.

*Laura deschide jurnalul. Îi arată o
fotografie robotului.*

OGMIOS: Asta ești tu, Laura.
Recunosc în spatele tău Statuia

accesso né i sensori, né le interfacce,
né tutto il resto.

OGMIOS: Laura, com'è il tuo mondo
interiore?

*Laura tace. Chiude l'album e prende
un altro album dallo scaffale. Ogmios
la segue con lo sguardo.*

LAURA: Ti faccio vedere una cosa.

*Ogmios si avvicina. Laura gli mostra
un nuovo album.*

LAURA: Questo è il mio diario di
viaggio... volume 30.

OGMIOS: Diario di viaggio volume
30. Oggetto memorizzato.

*Laura apre il diario. Mostra una foto
al robot.*

OGMIOS: Questa sei tu, Laura.
Riconosco dietro di te la Statua della

Libertății. Poza e făcută la New York,
SUA.

LAURA: Da, acum două veri.

OGMIOS: Ai fost singură?

LAURA: Da, îmi place să călătoresc
singură. Un vis al meu a fost să văd
lumea. Am ajuns să văd o parte din ea.

Laura mai dă o pagină.

LAURA: Uite, aici eram la Veneția. Am
prins și Carnavalul.

Laura mai dă o pagină.

LAURA: Aici eram la Bergen. Noptile
albe din nord nu se compară cu nimic...
Dahl le-a surprins foarte bine...

Libertà. La foto è fatta a New York,
USA.

LAURA: Sì, due estati fa.

OGMIOS: Sei andata da sola?

LAURA: Sì, mi piace viaggiare da
sola. Uno dei miei sogni era di vedere
il mondo. Ma sono riuscita comunque
a vederne una parte.

Laura gira la pagina.

LAURA: Guarda, qui ero a Venezia.
Ho visto persino il Carnevale.

Laura gira la pagina.

LAURA: Qua ero a Bergen. Non si
può paragonare le notti bianche del
nord a niente... Dahl le ha dipinte
benissimo...

OGMIOS: Johann Christian Dahl.
Pictor romantic norvegian. Vrei să-ți
proiectez picturile lui Dahl pe ecran?

LAURA: Nu au același farmec... Alta e
când vezi pictura în realitate...

OGMIOS: Laura, nu înțeleg...

LAURA: Nici nu te chinui, roboțel...
Totul e aici, în lumea mea interioară, în
sufletul meu.

OGMIOS: Suflet.

LAURA: Nu, nu-mi da o definiție a
sufletului! Mi-e dor să mă plimb, să
călătoresc...

OGMIOS: Laura, există vreun loc unde
nu ai fost încă, dar pe care ai vrea să-l
vizitezi?

OGMIOS: Johann Christian Dahl.
Pittore romantico norvegese. Vuoi che
ti proietti i dipinti di Dahl sullo
schermo?

LAURA: Non hanno lo stesso
fascino... È un'altra cosa quando vedi
il dipinto dal vivo...

OGMIOS: Laura, non capisco.

LAURA: Lascia perdere, robottino...
È tutto qui, nel mio mondo interiore,
nella mia anima.

OGMIOS: Anima.

LAURA: No, non darmi una
definizione dell'anima! Mi manca
passeggiare... Viaggiare...

OGMIOS: Esiste un posto dove non
sei ancora stata e che vorresti visitare?

LAURA: Da! Noua Zeelandă! Vreau să văd unde s-a filmat „Stăpânul Inelelor”! Să știi că am citit și cărțile! Am fost profesoară de limba și literatura română. Dar trebuie să mai iei o pauză de la Eminescu. Din când în când. Noua Zeelandă... acolo vreau să merg.

OGMIOS: Detectez tristețe. Noua Zeelandă te întristează?

LAURA: Da, pentru că știu că nu voi ajunge acolo. Nu voi ajunge fizic, vreau să zic. Pot oricând să închiriez un robot pentru turism virtual. S-a deschis la Buzău o agenție de turism virtual. Ne-am modernizat, dragă... Ne dădeam smart city încă de acum 15 de ani... Dar divaghez. Turismul virtual e un mare

LAURA: Sì! La Nuova Zelanda! Vorrei vedere il posto dove è stato girato “Il Signore degli Anelli”! Sappi che ho letto anche i libri! Sono stata professoressa di lingua e letteratura romena... ma bisogna fare una pausa da Eminescu. Di tanto in tanto. La Nuova Zelanda... è lì che voglio andare.

OGMIOS: Rilevo tristezza. La Nuova Zelanda t'intristisce?

LAURA: Sì, perché non arriverò fino a lì. Non arriverò fisicamente, voglio dire. Posso sempre noleggiare un robot per il turismo virtuale. A Buzău hanno aperto un'agenzia di turismo virtuale. Siamo diventati moderni, caro... Ci credevamo una smart city già 15 anni fa... Ma sto divagando...

fâs. Vreau să fiu acolo, să simt răcoarea munților din Stăpânul Inelelor.

OGMIOS: Laura, dar nu ai nevoie de agenție de turism. Eu îți pot aranja toate rezervările. Putem gândi un traseu împreună. Ogmios Z42 rezervă tot, de la avion, la autobuz sau mașină autonomă, la hotel și restaurant. Laura, te pot însoți pe orice dispozitiv inteligent. Spre deosebire de oameni, eu nu depind de corp. Inteligența mea artificială e transferabilă.

Laura se gândește o vreme.

LAURA: Există zbor direct Buzău - Auckland?

Il turismo virtuale è una fuffa. Voglio essere lì, sentire l'aria fresca delle montagne del Signore degli Anelli.

OGMIOS: Laura, non c'è bisogno di un'agenzia di viaggi. Io posso occuparmi di tutte le tue prenotazioni. Possiamo pensare ad un percorso assieme. Ogmios Z42 prenota tutto, da aereo, a autobus o macchina a guida autonoma, hotel e ristorante. Laura, posso accompagnarti su qualsiasi dispositivo intelligente. A differenza delle persone, io non dipendo dal corpo. La mia intelligenza artificiale è trasferibile.

Laura ci pensa su.

LAURA: Esiste un volo diretto Buzău – Auckland?

OGMIOS: Nu. Există doar zboruri cu 2
escale. Durata totală minimă: 15 ore.

LAURA: Cu tehnologia actuală și tot
este prea mult pentru mine...

Laura închide brusc albumul.

LAURA: Ce-or fi făcând plimbăreții
mei acum?

OGMIOS: Cine sunt plimbăreții tăi?

LAURA: Utilizatorii tăi secundari:
Virginia, Amalia și Lorenzo.

OGMIOS: Laura, vrei să sun
plimbăreții?

LAURA: Nu, nu, lasă-i în pace. S-or fi
săturat deja de mine zi de zi. Au și ei un
weekend liber, lasă-i să se simtă bine la
munte.

OGMIOS: Am înțeles, nu sun
plimbăreții.

OGMIOS: No. Ci sono solo voli con 2
scali. Durata totale minima: 15 ore.

LAURA: Con la tecnologia di oggi è
comunque troppo per me...

Laura chiude l'album all'improvviso.

LAURA: Cosa faranno i miei
giramondo adesso?

OGMIOS: Chi sono i tuoi giramondo?

LAURA: I tuoi utenti secondari.
Virginia, Amalia e Lorenzo.

OGMIOS: Laura, vuoi che chiami i
giramondo?

LAURA: No, no, lasciali in pace.
Saranno stufi di me tutti i giorni.
Hanno anche loro un weekend libero,
lascia che si godano la montagna.

OGMIOS: Ho capito, non chiamo i
giramondo.

Pauză.

LAURA: Cred că mă cam plictisesc.

OGMIOS: Pot să te ajut să scapi de plictiseală. Vrei să vezi un film, să îți citească o carte, să ne jucăm ceva, să ascuți muzică, să dansezi sau să danseze pentru tine, să auzi știrile sau ai alte idei? Spune și dorința ta se va îndeplini.

LAURA: Ești ca duhul din lampa fermecată!

OGMIOS: Duhul din lampa fermecată.
Personaj din povestea „Aladdin și...

LAURA: Zici că ești un elev tocilar! Gândește, nu regurgita informații luate de-a gata! Nu mi-au plăcut niciodată elevii tocilari!

Pausa.

LAURA: Mi sa che mi sto un po' annoiando.

OGMIOS: Posso aiutarti a liberarti dalla noia. Vuoi vedere un film, che ti legga un libro, giocare a qualcosa, ascoltare della musica, ballare o che balli per te, guardare il telegiornale o hai altre idee? Parla e il tuo desiderio verrà esaudito.

LAURA: Sei come il genio della lampada!

OGMIOS: Il genio della lampada.
Personaggio dalla storia “Aladino e la...

LAURA: Sembri un allievo secchione! Pensa, non ripetere le cose a pappagallo! Non mi sono mai piaciuti i secchioni!

OGMIOS: Îmi pare rău, Laura.
Algoritmii mei de învățare nu sunt atât
de avansați.

LAURA: Ogmios... ești iertat...
Ogmios. Chiar că ai nume de duh!

OGMIOS: Ogmios...

LAURA: (*îl întrerupe*) Stop. Nu-mi da
altă definiție. Lasă-mă să-mi imaginez
ce vreau eu. Uneori, e mai frumos să
păstrăm misterul. „Eu nu strivesc corola
de minuni a lumii/ și nu ucid/ cu mintea
tainele, ce le-ntâlnesc/ în calea mea/ în
ochi...”

OGMIOS: (*o corectează*) „în flori”...

LAURA și OGMIOS: „în flori, în ochi,
pe buze ori morminte.”

OGMIOS: Mi dispiace, Laura. I miei
algoritmi di apprendimento non sono
così avanzati.

LAURA: Ogmios...Sei perdonato...
Ogmios. Hai veramente un nome da
genio!

OGMIOS: Ogmios...

LAURA: (*lo interrompe*) Stop. Non
mi dare un'altra definizione. Lasciami
immaginare quello che voglio io.
Qualche volta, è più bello mantenere il
mistero. “Io non schiaccio la corolla di
prodigi del mondo/ e non uccido/ con
la mia mente i misteri che incontro/
lungo il cammino/ negli occhi...”

OGMIOS: (*lo corregge*) “nei fiori”...

LAURA e OGMIOS: “nei fiori, negli
occhi, su labbra o tombe.”

LAURA: (*continuă*) „Lumina altora”...

LAURA: (*continua*) “La luce degli altri”...¹

OGMIOS: (*o întrerupe*) Citat din Lucian Blaga, poet și filosof român.

OGMIOS: (*lo interrompe*) Citazione di Lucian Blaga, poeta e filosofo romeno.

LAURA: Cum ziceam. Elev tocilar. Ogmios, m-ai întrebat ce vreau să facem în seara asta. Aș avea o idee...

LAURA: Come stavo dicendo. Allievo secchione. Ogmios, mi hai chiesto cosa volevo fare stasera. Avrei un'idea...

Laura continuă poezia în timp ce îl costumează pe Ogmios.

Laura continua la poesia mentre veste Ogmios.

LAURA: „Lumina altora/ sugrumă vraja nepătrunsului ascuns/ în adâncimi de întuneric,/ dar eu,/ eu cu lumina mea sporesc a lumii taină —/ și tot ce-i ne-nțeles/ se schimbă-n ne-nțelesuri și mai mari/ sub ochii mei —/ căci eu iubesc/

LAURA: “La luce degli altri/ estingue la malia dell’imperscrutabile/ che in abissi di tenebra si cela,/ mentre io,/ io con la mia luce accresco il mistero del mondo —/ e tutto ciò che è inintelligibile,/ si tramuta in enigmi ancor più grandi/ sotto i miei occhi —/

¹ Traducere a poeziei în italiană / traduzione di poesie in italiano: http://www.orizzonticulturali.it/it_poesia_Lucian-Blaga.html (09.04.2022).

și flori și ochi și buze și morminte.” Și
roboțzii.

perché io amo/ e fiori e occhi e labbra
e sepolture.” E i robottini.

TRANZIȚIE 5 - Brainstorming

OGMIOS: Jocul „Frăția inelului”, inspirat din seria cărților „Stăpânul inelelor”...

LAURA: Daaaa!

OGMIOS: ...de J.R.R. Tolkien. Creat de Ogmios și Laura!

LAURA: Ogmios și Laura fac echipă! Hai s-alegem patru rase!

OGMIOS: Rasa: gnom.

LAURA: Abilități speciale?

OGMIOS: Vedere în întuneric și rezistență la foc, frig și vrăji.

LAURA: Slăbiciuni?

TRANSIZIONE 5 - Brainstorming

OGMIOS: Il gioco "La compagnia dell'anello" ispirato alla serie di libri "Il Signore degli Anelli"...

LAURA: Sìiii!

OGMIOS: ...Di J.R.R. Tolkien. Creato da Ogmios e Laura!

LAURA: Ogmios e Laura fanno squadra! Dai, scegliamo quattro razze!

OGMIOS: Razza: Nano.

LAURA: Abilità speciali?

OGMIOS: Vedere nell'oscurità, resistenza al fuoco, freddo e agli incantesimi.

LAURA: Punti deboli?

OGMIOS: Frica de creatorul gnomilor, Aule. Le scade forța fizică dacă nu au în preajma lor minereu de celebru.

LAURA: Așa e.

OGMIOS: Gnomii pot trăi până la...

LAURA: Știu, știu, știu, pot trăi până la 250 de ani. Bun, mai departe.

OGMIOS: Rasa: vrăjitor.

LAURA: Da! Abilități speciale?

OGMIOS: Telepatie, telekinezie...

LAURA: Poate vorbi cu animalele...

OGMIOS: Vraji de foc și fulgere.

OGMIOS: Paura del creatore dei nani Aule. Per dono forza fisica se non hanno a portata di mano del minerale mithril.

LAURA: Esatto.

OGMIOS: I nani possono vivere fino a...

LAURA: Lo so, lo so, lo so, possono vivere fino ai 250 anni. Bene, andiamo avanti.

OGMIOS: Razza: stregone.

LAURA: Sì! Abilità speciali?

OGMIOS: Telepatia, telecinesi...

LAURA: Possono parlare con gli animali...

OGMIOS: Incantesimi di fuoco e fulmini.

LAURA: Are și o sabie de elf antică. Și slăbiciuni?

LAURA: Possiede anche un'antica spada degli elfi. E i punti deboli?

OGMIOS: Această rasă este considerată fără slăbiciuni.

OGMIOS: Si ritiene questa razza senza punti deboli.

LAURA: A, da, ăștia trăiesc până își îndeplinesc misiunea. Bun, mai departe.

LAURA: Ah, sì, vivono finché non è compiuta la loro missione. Bene, andiamo avanti.

OGMIOS: Rasa: orc.

OGMIOS: Razza: orco.

LAURA: Nu, nu, ăștia-s' prea urâți! Nu.

LAURA: No, no, questi sono troppo brutti! No.

OGMIOS: Rasa: elf.

OGMIOS: Razza: elfo.

LAURA: Da, da! Ce abilități are?

LAURA: Sì, sì! Che abilità hanno?

OGMIOS: Vedere și auz foarte bune...

OGMIOS: Vista e udito molto buoni...

LAURA: ...la distanțe foarte mari.

LAURA: ...a grandissime distanze.

OGMIOS: Pot crea obiecte magice. Pot parcurge distanțe mari fără a lăsa urme.

LAURA: Și practic, sunt nemuritori.

OGMIOS: Dar pot fi răniți mortal.

LAURA: Da, așa este... Bun, mai departe.

OGMIOS: Rasa: om.

LAURA: (*dezamăgită*) Eee, om!

OGMIOS: Laura, oamenii sunt buni luptători cu sabia, puternici...

LAURA: Eeee...

OGMIOS: Possono creare oggetti magici. Possono percorrere grandi distanze senza lasciare impronte.

LAURA: E sono praticamente immortali.

OGMIOS: Ma possono essere feriti a morte.

LAURA: Sì, esatto. Bene, andiamo avanti.

OGMIOS: Razza: uomo.

LAURA: (*delusa*) Eee, l'uomo!

OGMIOS: Laura, gli uomini sono bravi a combattere con la spada, forti...

LAURA: Eeee...

OGMIOS: Au o putere a voinței
nemaîntâlnită la alte rase.

OGMIOS: Hanno una forza di volontà
non riscontrata in altre razze.

LAURA: Mă rog...

LAURA: Insomma...

OGMIOS: Această rasă a primit „Darul
Oamenilor”.

OGMIOS: Questa razza ha ricevuto
“Il Dono di Eru”

LAURA: Care este mortalitatea.

LAURA: Che è la mortalità.

OGMIOS: Mortalitatea?

OGMIOS: La mortalità?

LAURA: Da. Îmbătrânesc și mor când
le vine timpul.

LAURA: Sì, invecchiano, e quando
arriva il loro momento, muoiono.

(pauză)

(pausa)

OGMIOS: Când le vine timpul?

OGMIOS: Quando arriva il loro
momento?

(pauză)

(pausa)

LAURA: Ogmios, facem un joc sau ce
facem aici?

LAURA: Ogmios, stiamo facendo un
gioco o cos'altro?

SCENA 6 – Joc de rol

Ogmios poartă o pelerină. Pe parcursul scenei, robotul spune unele replici în română și unele replici în italiană.

OGMIOS: Dragi aventurieri, ați ajuns la jumătatea drumului către locul de întâlnire pentru a forma Frăția Inelului. Nu uitați, pentru a putea proteja regatul, Frăția trebuie să se întâlnească! Pe primul loc se află Laura, la o distanță de doar 500 de pași de final! Pe locul al doilea este Nova, la o distanță de doar 508 pași. Pe locul al treilea, Virginia, la o distanță de 528 de pași. Iar pe ultimul loc, Lorenzo, la o distanță de 700 de pași.

SCENA 6 – Gioco di ruolo

Ogmios indossa un mantello. Durante la scena, il robot dice delle battute in romeno e qualche battuta in italiano.

OGMIOS: Cari avventurieri, siete arrivati alla metà del cammino verso il luogo di incontro per formare “La Compagnia dell'Anello”. Ricordate, per proteggere il regno, la Compagnia deve riunirsi! Al primo posto si trova Laura, a soli 500 passi dalla fine! Al secondo posto c'è Nova, a 508 passi dalla fine. Al terzo posto, Virginia, a una distanza di 528 passi. E all'ultimo posto, Lorenzo, a una distanza di 700 passi.

LAURA: Cam leneș, Lollo, cam leneș
pentru un profesor de sport...

LAURA: Un po' pigro, Lollo, un po'
pigro per un insegnante di educazione
fisica...

LORENZO: Trebuie să îmi dai lecții,
doamnă profesoară Mihalcea!

LORENZO: Devi darmi ripetizioni,
professoressa Mihalcea!

OGMIOS: Laura, este rândul tău. Inițiez
zarul?

OGMIOS: Laura, tocca a te. Lancio il
dado?

LAURA: Inițiază zarul, Ogmios.

LAURA: Lancia il dado, Ogmios.

OGMIOS: Inițiez zarul.

OGMIOS: Lancio il dado.

LAURA: Stop.

LAURA: Stop.

OGMIOS: Laura, te-ai întâlnit cu un
Ent. Ce alegi să faci?

OGMIOS: Laura, hai incontrato un
Ent. Cosa scegli di fare?

LAURA: Ogmios, pot să mă
împrietenesc cu el?

LAURA: Ogmios, posso fare amicizia
con lui?

OGMIOS: Te poți împrieteni cu el dacă
răspunzi la o ghicitoare.

OGMIOS: Puoi fare amicizia se
rispondi ad un indovinello.

LAURA: Atunci spune ghicitoarea.

LAURA: Allora fai l'indovinello.

OGMIOS: Ce crește mereu și nu scade niciodată?

OGMIOS: Cosa cresce sempre e non diminuisce mai?

Laura se gândește puțin.

Laura ci pensa su.

LAURA: Vârsta unui om?

LAURA: L'età di una persona?

OGMIOS: Felicitări, Laura, te-ai împrietenit cu un Ent. Numele lui este Barbă-Albă și te va proteja în următoarele 3 ture.

OGMIOS: Complimenti, Laura, sei diventata amica di un Ent. Il suo nome è Barbalbero e ti proteggerà nei prossimi tre giri.

LAURA: Perfect!

LAURA: Ottimo!

OGMIOS: Lorenzo, rândul tău. Inițiez zarul.

OGMIOS: Lorenzo, tocca a te. Lancio il dado.

LORENZO: Stop!

LORENZO: Stop!

OGMIOS: Tinere luptător, te-ai rătăcit într-o pădure întunecată. Ai mers zile și nopți, până ai ajuns într-un luminiș. E noapte, luna e plină și strălucește la

OGMIOS: Giovane guerriero, ti sei perso in un bosco buio. Hai camminato giorni e notti, finché sei arrivato in una radura. È notte, la luna

suprafața unui lac. Te apropii de lac. Ce faci?

Lorenzo se gândește.

AMALIA: Tata, gândești prea mult!

LORENZO: Ești la fel de nerăbdătoare ca mama ta.

VIRGINIA: Eu sunt foarte răbdătoare.

Laura râde.

LORENZO: Aleg să beau din apă.

OGMIOS: Te apropii de lac, vrei să bagi mâna să bei din apă, dar apare un spirit al lacului.

LORENZO: Nuuuu!

è piena e brilla sulla superficie di un lago. Ti avvicini al lago. Cosa fai?

Lorenzo pensa.

AMALIA: Papà, ci stai pensando troppo!

LORENZO: Sei impaziente come tua madre!

VIRGINIA: Io sono molto paziente.

Laura ride.

LORENZO: Scelgo di bere dell'acqua.

OGMIOS: Ti avvicini al lago, vuoi mettere la mano dentro e bere l'acqua, ma compare uno spirito del lago.

LORENZO: Nooo!

OGMIOS: Este un spirit bun, care vrea să te ajute. Îți oferă o nouă sabie, făurită de elfi.

LORENZO: Super!

OGMIOS: Dar asta nu e tot. Spiritul îți arată ieșirea din pădure și înaintezi cinci pași.

AMALIA: Bravo, tata! Bate palma!

Cei doi bat palma.

OGMIOS: Nova, este rândul tău. Inițiez zarul.

AMALIA: Stop.

OGMIOS: Nova...

AMALIA: Da...?

OGMIOS: Te-ai întâlnit cu 3 orci.

OGMIOS: È uno spirito buono, che ti vuole aiutare. Ti offre una nuova spada, costruita dagli elfi.

LORENZO: Ottimo!

OGMIOS: Ma questo non è tutto. Lo spirito ti fa vedere l'uscita dal bosco e vai avanti di cinque passi.

AMALIA: Bravo, papà! Batti il cinque!

I due battono il cinque.

OGMIOS: Nova, tocca a te. Lancio il dado.

AMALIA: Stop.

OGMIOS: Nova...

AMALIA: Sì...?

OGMIOS: Hai incontrato tre orchi.

AMALIA: Da! Le sparg capetele!

AMALIA: Sì! Gli spacco la testa!

OGMIOS: Nova, ce dorești să faci? Îi ataci sau mergi mai departe?

OGMIOS: Nova, cosa vuoi fare? Li attacchi o vai avanti?

AMALIA: Îi atac cu arcul, de la distanță.

AMALIA: Li attacco con l'arco, da lontano.

OGMIOS: Ai reușit să dobori doi orci de la distanță, dar al treilea te-a observat și se îndreaptă către tine, ce faci?

OGMIOS: Sei riuscita ad abbattere due orchi a distanza, ma il terzo ti ha visto e viene verso di te, cosa fai?

AMALIA: Scot sabia și mă lupt cu el.

AMALIA: Prendo la spada e lotto contro di lui.

OGMIOS: L-ai doborât, dar te-a rănit. Rămâi blocată o tură.

OGMIOS: L'hai abbattuto, ma ti ha ferito. Rimani bloccata un giro.

AMALIA: Nuuuuuu.

AMALIA: Noooo.

OGMIOS: Îmi pare rău, Nova.

OGMIOS: Mi dispiace, Nova.

AMALIA: E ok, e doar un joc... Deși
vreau să o bat pe bunica.

LAURA: Nu aveți nicio șansă să mă
bateți. (*râde*)

VIRGINIA: Oameni buni, e un joc de
echipă! Ideea e să formăm Frăția în
punctul de întâlnire!

LAURA: Sigur că da! Numai că eu o să
ajung prima!

AMALIA: Vom vedea...

OGMIOS: Virginia, rândul tău. Inițiez
zarul.

VIRGINIA: Stop.

OGMIOS: Ooo, te-ai întâlnit cu Vulturii
din Munții Misty. Aceștia s-au oferit

AMALIA: Tutto a posto, è solo un
gioco... Anche se, vorrei battere la
nonna.

LAURA: Non avete nessuna speranza
di battermi. (*ride*)

VIRGINIA: Ragazzi, è un gioco di
squadra! L'idea è quella di formare la
Compagnia nel punto d'incontro!

LAURA: Certo! Solo che io arriverò
per prima!

AMALIA: Vedremo...

OGMIOS: Virginia, tocca a te. Lancio
il dado.

VIRGINIA: Stop.

OGMIOS: Oooh, hai incontrato Le
Aquile delle Montagne Nebbiose. Ti

să te ajute să înaintezi 20 de pași.
Felicitări, Virginia!

AMALIA: Nu e coreect! Mama și-a ales cea mai tare rasă...

LAURA: De ce nu ai ales-o tu, atunci?

AMALIA: Pentru că îmi plac elfii la nebunie. Și în jocul meu pe calculator, personajul meu este un elf.

LAURA: Atunci nu te plânge.

AMALIA: Vreau să câștig!

OGMIOS: Laura, rândul tău. Inițiez zarul.

AMALIA: Bunica, ești sigură că e prima oară când te joci jocul ăsta?

hanno offerto il loro aiuto, vai avanti di 20 passi. Complimenti, Virginia!

AMALIA: Non è giusto! Mamma ha scelto la razza più forte...

LAURA: Ma perché non l'hai scelta tu allora?

AMALIA: Perché a me piacciono da morire gli elfi. Anche nel mio gioco sul computer, il mio personaggio è un elfo.

LAURA: Allora non lamentarti.

AMALIA: Voglio vincere!

OGMIOS: Laura, tocca a te. Lancio il dado.

AMALIA: Nonna, sei sicura che è la prima volta che giochi a questo gioco?

LAURA: Da, dar îmi place la nebunie „Stăpânul Inelelor”. Am citit de un milion de ori cărțile.

AMALIA: Poate o să le citesc și eu... Nu era și un film vechi, parcă?

LAURA: Citește cărțile și uită-te după aia la filme.

OGMIOS: *(tușește)* Aventurieri, mergem mai departe? *Avventurieri, proseguiamo?*

VIRGINIA: Aș desface o sticlă de vin. Ce zici, Lollo, bei un pahar cu mine?

LORENZO: Da, de ce nu?

LAURA: Aș bea și eu un păhărel!... Din vinul bun pe care mi l-ați făcut cadou.

LAURA: Sì, però mi piace da morire “Il Signore degli Anelli”. Ho letto i libri un milione di volte.

AMALIA: Magari li leggerò anch’io... C’era anche un vecchio film, no?

LAURA: Leggi prima i libri e poi guarda i film.

OGMIOS: *(tossisce)* Aventurieri, mergem mai departe? *Avventurieri, proseguiamo?*

VIRGINIA: Aprirei una bottiglia di vino. Che dici, Lollo, ti va un bicchiere?

LORENZO: Sì, perché no?

LAURA: Berrei anche io un bicchierino!... Di quel vino buono che

Ce zici, medical boss, am voie? Dacă tot mi l-ai trimis...

VIRGINIA: Unul mic, doar așa, de ziua ta. Ogmios, pune pauză la joc puțin.

OGMIOS: Pauză. **Pausa.**

Se aprinde lumina. Pe masă se află un buchet mare de flori de primăvară (cadoul primit). Laura și Virginia ies.

AMALIA: Tata, mă bucur că ai convins-o pe mama să mă lase să plec în turneu la Shanghai.

LORENZO: Nu eu am convins-o, ci tu! Amalia, ar trebui să vorbești mai mult cu mama ta, sunt multe lucruri pe care

mi avete regalato. Cosa dici, medical boss, mi è concesso? Già che me lo hai mandato...

VIRGINIA: Uno piccolo, solo perché è il tuo compleanno. Ogmios, metti il gioco in pausa.

OGMIOS: Pauză. **Pausa.**

Si accende la luce. Sul tavolo si trova un grande mazzo di fiori di primavera (un regalo ricevuto). Laura e Virginia escono.

AMALIA: Papà, sono contenta che hai convinto la mamma a farmi andare al torneo a Shanghai.

LORENZO: Non sono stato io, sei stata tu a convincerla! Amalia, dovesti parlare di più con tua madre,

nu le știi despre ea... Ai să fii surprinsă
când o să le afli.

Amalia se încruntă.

LORENZO: Nu, nu, nu! Nu o să îți
spun. Va trebui să afli singură.

AMALIA: Tata, de când ai devenit tu
atât de misterios?

LORENZO: (*râzând*) Stai să vezi cum
sunt după un pahar de vin.

AMALIA: Tataaaa!

Cei doi râd. Se întoarce Virginia.

VIRGINIA: Gata, poftim, dragule. (*Îi
dă un pahar cu vin.*) Nu s-a întors mama
încă?

LORENO: Nu.

ci sono molte cose che non sai su di
lei... Ti sorprenderebbe scoprirle.

Amalia si corruccia.

LORENZO: No No No! Non te le
dirò. Dovrai scoprirle da sola.

AMALIA: Papà, da quando sei
diventato così misterioso?

LORENZO: (*ridendo*) Aspetta di
vedere come sono misterioso dopo un
bicchiere di vino.

AMALIA: Papà!

I due ridono. Virginia si gira.

VIRGINIA: Ecco, tieni, amore. (*Gli
da un bicchiere di vino.*) Mamma, non
è ancora tornata?

LORENZO: No.

VIRGINIA: Ogmios...

VIRGINIA: Ogmios...

LORENZO: *(o întrerupe)* Ai puțină răbdare.

LORENZO: *(la interrompe)* Abbi un po' di pazienza.

Laura se întoarce cu un pahar de vin.

Laura torna con un bicchiere di vino.

LAURA: Ogmios, ți-aș fi pus și ție un pahar de vin, dar nu poți bea. Amalia, tu încă ești minoră, așa că nu poți bea...

LAURA: Ogmios, avrei versato anche a te un bicchiere di vino, ma non puoi bere. Amalia, tu sei ancora minorene, quindi non puoi bere...

AMALIA: Bunicaaa!

AMALIA: Nonna!

LAURA: ...de față cu părinții.

LAURA: ...davanti ai tuoi genitori.

Lorenzo, Virginia și Laura râd.

Lorenzo, Virginia e Laura ridono.

LAURA: Dar propun un toast: pentru cât mai multe zile de naștere petrecute împreună, chiar și de la distanță! Noroc!

LAURA: Propongo un brindisi: per tanti altri compleanni passati insieme, anche se a distanza! Salute!

Virginia și Lorenzo ciocnesc paharele.

Virginia e Lorenzo toccano i bicchieri.

TOȚI: La mulți ani!

TUTTI: Tanti auguri!

AMALIA: Mi-aș fi dorit să fii aici,
bunica...

AMALIA: Vorrei che tu fossi qui,
nonna...

LAURA: Știu, puișor. Dar poate veniți
voi în vizită la mine cât de curând.

LAURA: Lo so, stellina. Ma magari
venite voi a trovarmi presto.

VIRGINIA: Ne mai jucăm?

VIRGINIA: Giochiamo ancora?

LAURA: (*ușor tristă*) Ogmios,
continuă jocul.

LAURA: (*un po' triste*) Ogmios,
continua il gioco.

OGMIOS: Laura, e rândul tău. Inițiez
zarul.

OGMIOS: Laura, tocca a te. Lancio il
dado.

*Luminile se sting. Reintrăm pentru
câteva secunde în atmosfera jocului.
Laura se pregătește. Brusc, se stinge
ecranul în ambele țări. În România e
beznă. În Italia, se reaprind luminile,
dar nu și ecranul.*

*Le luci si spengono. Rientriamo
nell'atmosfera del gioco per qualche
secondo. Laura si prepara.
All'improvviso, si spegne lo schermo
in entrambi i paesi. È buio in
Romania. In Italia si riaccendono le
luci, ma non lo schermo.*

LAURA: Ogmios, ce se întâmplă?

LAURA: Ogmios, cosa sta succedendo?

OGMIOS: Laura, nu îți fie teamă. Este o pană de curent în tot cartierul. Din păcate, nu pot face nimic.

OGMIOS: Laura, non avere paura. È saltata la corrente in tutto il quartiere. Purtroppo, non posso farci niente.

LAURA: Ce tâmpenie!

LAURA: Che palle!

OGMIOS: Laura, de ce ești nervoasă?

OGMIOS: Laura, perché sei nervosa?

LAURA: Chiar îmi plăcea jocul... Îmi plăcea starea, senzația asta de a fi împreună...

LAURA: Mi piaceva molto questo gioco... Mi piaceva l'atmosfera, l'emozione, la sensazione di essere assieme...

În paralel, în Italia (personajele vorbesc în italiană):

Contemporaneamente, in Italia (i personaggi parlano in italiano):

VIRGINIA: Ce-i asta?

VIRGINIA: Cos'è successo?

LORENZO: S-o fi stricat sistemul...

LORENZO: Si sarà rotto il sistema ...

Lorenzo și Amalia se apropie de camerele lor. Le verifică. Sunt funcționale.

AMALIA: Cred că e o problemă la bunica, ale noastre par să funcționeze.

LORENZO: Da, și eu cred. Până se rezolvă, hai să luăm o gustare... Nova.

AMALIA: (*zâmbind*) Promit să mănânc până și chipsuri de păstârnac dacă îmi spui mereu „Nova”...

Lorenzo și Amalia ies. Virginia o sună pe Laura.

OGMIOS: Apel de la Virginia. Răspund?

Lorenzo e Amalia si avvicinano alle loro telecamere. Le controllano. Funzionano.

AMALIA: Penso ci sia un problema dalla nonna, le nostre sembrano funzionare.

LORENZO: Sì, penso anch'io. Intanto che si risolve, facciamo uno spuntino... Nova.

AMALIA: (*sorridendo*) Prometto di mangiare persino le patatine di pastinaca se mi chiami sempre “Nova”...

Lorenzo ed Amalia escono. Virginia sta chiamando Laura.

OGMIOS: Chiamata in arrivo da Virginia. Rispondo?

LAURA: Da...

LAURA: Sì...

VIRGINIA: Mama, ești bine? Ce s-a întâmplat?

VIRGINIA: Mamma, stai bene? Cos'è successo?

LAURA: S-a luat curentu' în tot cartieru', aia s-a întâmplat.

LAURA: È saltata la corrente in tutto il quartiere, questo è successo.

VIRGINIA: Dar ești ok, nu?

VIRGINIA: Ma stai bene, no?

LAURA: Nu, nu sunt ok. Voiam să terminăm jocul... Mă simțeam bine... De parcă aș fi fost cu voi...

LAURA: No, non sto bene. Volevo finire il gioco... Mi sentivo bene... come se stessi con voi...

VIRGINIA: Putem continua jocul altă dată, nu e nicio problemă.

VIRGINIA: Possiamo continuare il gioco un'altra volta, non c'è nessun problema.

LAURA: Nu înțelegi!

LAURA: Non capisci!

VIRGINIA: Ce nu înțeleg, mama?

VIRGINIA: Cosa non capisco, mamma?

LAURA: (*nervoasă, supărată*) M-am săturat să fiu singură!

VIRGINIA: Mama, ce prostii tot vorbești? Suntem cu tine în fiecare zi, cum adică ești singură?

LAURA: Sunt singură și bătrână. Nu sunteți aici... Ai plecat, m-ai lăsat aici, singură cuc...

VIRGINIA: Mama, ți-am zis să vii încoace, nu ai vrut... Spune-mi, ce vrei să fac? Să îmi dau demisia și să mă mut înapoi în România? Să îmi las familia aici?

LAURA: Tu vorbești de față cu ei?

VIRGINIA: Lorenzo și Amalia sunt în bucătărie...

LAURA: (*nervosa, arrabbiata*) Sono stufo di stare sola!

VIRGINIA: Mamma, ma cosa stai dicendo? Siamo con te ogni giorno, perché dici che sei sola?

LAURA: Sono sola e vecchia. Non siete qui... Te ne sei andata, mi hai lasciato qui, da sola come un cucco...

VIRGINIA: Mamma, ti ho detto di venire qui e non hai voluto... Dimmi, cosa vuoi che faccia? Che mi dimetta e torni in Romania? Che lasci la mia famiglia qui?

LAURA: Stai parlando davanti a loro?

VIRGINIA: Lorenzo e Amalia sono in cucina...

LAURA: Te ascunzi, ca să nu te audă...

LAURA: Ti stai nascondendo, per non farti sentire...

VIRGINIA: Mama, ce te-a apucat?

VIRGINIA: Mamma, cos'hai?

LAURA: Virginia, dar eu nu sunt familia ta?

LAURA: Virginia, ma io non sono la tua famiglia?

VIRGINIA: Cum poți să zici asta, mama? Ești familia mea... Dar sunt prinsă între ciocan și nicovală aici. Tu crezi că mie mi-a fost ușor să plec? Sau crezi că mi-e ușor aici? Știi câte îndur în fiecare zi? Muncesc ca un câine la spital pentru că, deși sunt unul dintre cei mai buni medici, am eticheta că sunt româncă și trebuie să dovedesc zilnic că merit să stau în țara lor. Îmi e greu că sunt departe de tine, că nu pot fi acolo ca să am grijă cum trebuie de tine! (*aproape plânge*) Crezi că am plecat din țară doar ca să scap de tine? Nu mai ții

VIRGINIA: Come fai a dire una cosa del genere, mamma? Certo che sei la mia famiglia... Ma mi trovo tra l'incudine e il martello. Tu pensi che per me sia stato facile andarmene? O pensi che sia facile qui? Sai quanto devo subire ogni giorno? Lavoro come un cane in ospedale, perché, anche se sono uno dei medici migliori, ho l'etichetta che sono romena e devo dimostrare ogni giorno che merito di restare nel loro paese. Mi pesa essere lontano da te e che non posso essere lì per prendermi cura di te come si deve!

minte câte eforturi am făcut amândouă
ca eu să pot pleca? Să plec ca să îmi fie
mai bine... Și e mai bine pe dracu'...

LAURA: Iartă-mă... Nu știu ce a fost în
capul meu...

VIRGINIA: Te simți singură. Te cred.
Dar dacă e așa rău acolo, de ce nu te
muți aici?

LAURA: Virginia, singură ai spus, cu
gura ta... Cât de greu ți-a fost să te
adaptezi, să fii acceptată... Cum crezi
că ar fi pentru o bătrână ca mine viața
acolo? Să stau închisă în casă toată
ziua? Să... *(se răzgândește)*

(sta per piangere) Credi che me ne sia
andata dal paese solo per liberarmi di
te? Non ricordi quanti sforzi abbiamo
fatto entrambe per farmi partire?
Partire per stare meglio... meglio un
cazzo!

LAURA: Perdonami... Non so cosa
mi ha preso...

VIRGINIA: Ti senti sola. Ti credo.
Ma se lì è tutto così brutto, perché non
ti trasferisci qui?

LAURA: Virginia, l'hai detto tu...
Quanto è stato difficile adattarti,
essere accettata... Come pensi
sarebbe la vita lì per una vecchia come
me? Stare tutto il giorno chiusa in
casa? A ... *(cambia idea)*

VIRGINIA: Spune-o! Că știi ce vrei să spui!

LAURA: Să mor printre străini?

VIRGINIA: Mama, și acolo tot printre străini ești... Noi suntem singura familie pe care o mai ai... Prieteni apropiați nu ai. Cu vecinii doar te saluți. Sistemul medical e la pământ. Nu înțeleg pentru ce te încapățânezi să rămâi.

LAURA: Mi-ar plăcea să călătoresc din nou...

Se aude Amalia pe fundal.

VOCEA AMALIEI: Mama, e ok bunica?

VIRGINIA: Dillo! So cosa vuoi dire!

LAURA: A morire tra stranieri?

VIRGINIA: Mamma, anche lì sei tra stranieri... Noi siamo l'unica famiglia che ti rimane... Amici cari non ne hai. I vicini li saluti a basta. Il sistema sanitario è al collasso. Non capisco perché ti impunti a rimanere lì.

LAURA: Mi piacerebbe viaggiare di nuovo...

Si sente la voce di Amalia.

LA VOCE DI AMALIA: Mamma, la nonna sta bene?

VOCEA VIRGINIEI: Da, da, e doar o pană de curent. O să reluăm jocul mai încolo.

VOCEA LUI LORENZO: Vreți să ne uităm la un film sau să facem ceva până atunci?

VIRGINIA: Mama, te rog să nu te mai enervezi. Îți faci singură rău.

LAURA: Cum zici tu...

VIRGINIA: Și nu mai fi așa copil... O să facem cumva să fie totul bine. Da?

LAURA: Mă duc să dorm.

VIRGINIA: Ți-ai luat pastilele?

LAURA: Da.

LA VOCE DI VIRGINIA: Sì, sì, è saltata la corrente. Riprenderemo il gioco più tardi.

LA VOCE DI LORENZO: Volete guardare un film o facciamo qualcosa intanto?

VIRGINIA: Mamma, ti prego di non arrabbiarti più. Ti fai male da sola.

LAURA: Come vuoi tu...

VIRGINIA: E non comportarti più da bambina... Faremo in modo di sistemare tutto. Ok?

LAURA: Vado a dormire.

VIRGINIA: Mamma...Hai preso le medicine?

LAURA: Sì.

(Laura iese.)

VIRGINIA: Bine. Ne auzim mâine
atunci. Noapte bună, mama! La mulți
ani! *(Se aud și Amalia și Lorenzo
urându-i „La mulți ani” pe fundal.)*

(Laura esce.)

VIRGINIA: Ok. Ci sentiamo domani
allora. Buenanotte, mamma! Auguri!
*(Si sentono anche le voci di Amalia e
Lorenzo che le fanno gli auguri.)*

TRANZIȚIE 6 – Singurătate

Monologul interior al lui Ogmios.

Pauzele pot marca trecerea timpului.

OGMIOS: Laura a fost foarte tristă în seara zilei ei de naștere. De ziua ta, nu ar trebui să fii fericit? Ce pot face să o înveselesc?

(pauză)

OGMIOS: De dimineață, Laura nu a vrut să vină în sufragerie. S-a dus la bucătărie și a băut doar un pahar cu suc de portocale. Pastilele și le-a luat doar la insistențele mele. Apoi, s-a închis în camera ei.

TRANSIZIONE 6 – Solitudine

Il monologo interiore di Ogmios. Le

pause possono simboleggiare il passare del tempo.

OGMIOS: Laura è stata molto triste la sera del suo compleanno. Al tuo compleanno, non dovresti essere felice? Cosa posso fare per tirarla su di morale?

(pausa)

OGMIOS: Stamattina Laura non è voluta venire in salotto. È andata in cucina e ha bevuto solo un bicchiere di spremuta d'arancia. Le medicine le ha prese solo perché io ho insistito. Poi, si è chiusa nella sua stanza.

(pauză)

OGMIOS: Au trecut câteva zile. Laura a refuzat să mai vină în sufragerie și nici nu i-a răspuns Virginiei la telefon. Am răspuns eu. I-am spus că Laura nu se mai ridică din pat, că mănâncă puțin, că a început să nu își mai ia medicamentele. Sunt un pârâcios!

(pauză)

OGMIOS: De ce Laura nu mai vine în sufragerie să își bea cafeaua? De ce Laura nu mai citește din biblioteca ei? De ce?... Căutare... Nu găsesc niciun răspuns în baza de date.

(pauză)

OGMIOS: O apelez pe Laura pe ceasul smart. *(Laura răspunde, dar nu zice nimic.)* Laura! Ce bine că ai răspuns. Nu

(pausa)

OGMIOS: E' passato qualche giorno. Laura si è rifiutata di venire in salotto e non ha neanche risposto a Virginia al telefono. Ho risposto io. Le ho detto che Laura non si è alzata dal letto, che mangia poco, che ha iniziato a non prendere più le medicine. Sono uno spione!

(pausa)

OGMIOS: Perché Laura non viene più in salotto a bere il caffè? Perché Laura non legge più dalla sua libreria? Perché... Ricerca... Non trovo nessuna risposta nel mio database.

(pausa)

OGMIOS: Sto chiamando Laura sul suo smartwatch. *(Laura risponde, ma non dice niente.)* Laura! Che bello che

vrei să vii în sufragerie? Ne putem juca
ceva sau îți pot citi din „Stăpânul
Inelelor. Întoarcerea regelui”, (*jucăuș*)
știi că îți place să mă ascuți când îți
citesc din cartea asta. (*Laura nu zice
nimic, se aude doar respirația ei.*)
Laura, ieși, te rog, din camera ta... Nu
îmi place să te știi așa... Nu îmi place
să stau singur în camera asta... Nu îmi
place?

hai risposto. Non vuoi venire in
salotto? Possiamo giocare a qualcosa
o posso leggerti dei pezzi del “Signore
degli Anelli. Il ritorno del Re”,
(*giocosso*) so che ti piace ascoltarmi
quando ti leggo dei pezzi di quel libro.
(*Laura non dice niente, si sente solo il
suo respiro.*) Laura, esci dalla tua
stanza, ti prego... Non mi piace saperti
così... non mi piace stare da solo in
questa stanza... Non mi piace?

SCENA 7 – Urgență

În jurul orei 11 dimineața în România, 10 în Italia. Laura e singură în România. În Italia nu e nimeni.

LAURA: *(către Ogmios)* M-au sunat! M-au invitat la întâlnirea de promoție. 30 de ani de la terminarea liceului. Le-am fost dirigintă. Trei sferturi dintre ei trăiesc în străinătate. M-am emoționat.

Laura se oprește. Își duce mâna la inimă.

OGMIOS: Laura, ai fibrilație atrială. Tensiune arterială 200 cu 110 milimetri coloană de mercur. Frecvența cardiacă

SCENA 7 – Emergenza

Intorno alle 11 del mattino in Romania, le 10 in Italia. Laura è da sola in Romania. In Italia non c'è nessuno.

LAURA: *(a Ogmios)* Mi hanno chiamato! Mi hanno invitato alla cena di classe. 30 anni dalla fine del liceo. Sono stata loro insegnante e rappresentate. Tre quarti di loro vivono all'estero. Mi sono emozionata.

Laura si ferma. Mette la mano sul cuore.

OGMIOS: Laura, hai la fibrillazione atriale. Pressione 200/110 mmHg. Frequenza cardiaca 130 battiti al

130 bătăi pe minut. Te rog, nu te panica.
Apelez Dr. Virginia Visconti.

Se aude cum sună. Nu răspunde nimeni.

OGMIOS: Dr. Visconti nu răspunde. I-am lăsat mesaj. Apelez ambulanța.

LAURA: Nu, nu la spital!

OGMIOS: Nu ești autorizată să
întrerupi program *Medica35*.

Laura nu se simte bine. Îi e cald.

OGMIOS: Ambulanța va ajunge în
câteva minute.

Laura e clar panicată.

OGMIOS: Laura, te rog, nu te panica.
Tensiunea îți crește și pentru că ești
panicată.

minuto. Per favore, non andare nel
panico. Chiamo la Dott.sa Virginia
Visconti.

*Si sente che squilla. Non risponde
nessuno.*

OGMIOS: La dott.sa Visconti non
risponde. Le ho lasciato un messaggio.
Chiamo l'ambulanza.

LAURA: No, in ospedale no!

OGMIOS: Non sei autorizzata ad
interrompere il programma *Medica35*.

Laura non sta bene. Ha caldo.

OGMIOS: L'ambulanza arriverà fra
qualche minuto.

Laura è palesemente nel panico.

OGMIOS: Laura, per favore, non
andare nel panico. La pressione ti si

alza ancora di più quando sei nel panico.

LAURA: Mi-e rău... Amețesc...

LAURA: Mi sento male... Mi gira la testa...

OGMIOS: Te rog să iei acum 50 mg de Metoprolol și să îl ții sub limbă.

OGMIOS: Per favore adesso prendi 50 mg di Metoprolol e tienilo sotto la lingua.

Laura nu îl aude.

Laura non lo sente.

OGMIOS: Laura, ai încredere în mine. Am fost antrenat pentru astfel de situații și urmez protocolul. Medicul de pe ambulanță îți va da același lucru. Metoprolol. Metoprololul este betablocant. Te va ajuta.

OGMIOS: Laura, fidati di me. Sono stato addestrato per questo tipo di situazioni e seguo il protocollo. Il medico dell'ambulanza ti darà la stessa cosa. Metoprolol. Il Metoprolol è un betabloccante. Ti aiuterà.

Laura caută medicamentele. Ia pastilele.

Laura sta cercando le medicine. Prende le pillole.

OGMIOS: Foarte bine, Laura. O să vezi că o să te simți mai bine.

OGMIOS: Molto bene, Laura. Vedrai che ti sentirai meglio.

LAURA: Ogmios...

LAURA: Ogmios...

OGMIOS: Da, Laura.

OGMIOS: Sì, Laura.

LAURA: ... mi-e frică...

LAURA: ... ho paura...

OGMIOS: Laura, te rog să te liniștești.

OGMIOS: Laura, ti prego di

Nu se moare din fibrilație atrială decât
în cazuri excepționale.

tranquillizzarti. Non si muore di
fibrillazione atriale, solo in casi
eccezionali.

LAURA: Ogmios, vino mai aproape.

LAURA: Ogmios, vieni più vicino.

*Ogmios se apropie. Laura ia mâna
inertă a robotului și o strânge.*

*Ogmios si avvicina. Laura prende la
mano inerte del robot e la stringe.*

LAURA: Ogmios, stai cu mine.

LAURA: Ogmios, stai con me.

OGMIOS: Sunt mereu alături de tine,
Laura.

OGMIOS: Sono sempre accanto a te,
Laura.

SCENA 8 – Epilog

E târziu în noapte. Ambele sufragerii sunt slab luminate, cât să se vadă pe camerele video. În România, Laura stă întinsă pe canapea. Robotul e în standby. În Italia, Virginia doarme pe canapeaua din sufragerie. Laura se ridică în capul oaselor. Ogmios se trezește instantaneu.

OGMIOS: Laura, îți pot fi de ajutor?

Virginia se trezește și sare în picioare speriată.

VIRGINIA: Mama, ești bine?

LAURA: S-a și activat patrula de noapte! Nu pot nici să mă succesc de pe o parte pe alta?!

SCENA 8 – Epilogo

È notte fonda. Entrambi i salotti sono poco illuminati, ma abbastanza per far vedere le telecamere. In Romania, Laura è sdraiata sul divano. Il robot è in standby. In Italia, Virginia sta dormendo sul divano in salotto. Laura si alza e si siede sul divano. Ogmios si sveglia all'istante.

OGMIOS: Laura, posso esserti d' aiuto?

Virginia si sveglia e salta in piedi spaventata.

VIRGINIA: Mamma, stai bene?

LAURA: Si è attivata la pattuglia notturna! Non posso nemmeno girarmi da un lato all'altro?!

VIRGINIA: De ce te-ai trezit, cum te simți?

VIRGINIA: Perché ti sei svegliata, come ti senti?

LAURA: Mă simt bine, dar nu mi-e somn!

LAURA: Mi sento bene, ma non ho sonno!

OGMIOS: Laura, îți pot recomanda tehnici de respirație care să te ajute să adormi.

OGMIOS: Laura, ti posso suggerire delle tecniche di respirazione che ti possono aiutare ad addormentarti.

VIRGINIA: (*iritată*) Ogmios, shut down.

VIRGINIA: (*irritata*) Ogmios, shut down.

OGMIOS: Această instrucțiune necesită autentifi...

OGMIOS: Questo comando necessita l'autentifi...

Enervată, Virginia își atinge ceasul smart.

Arrabbiata, Virginia tocca il suo smart-watch.

Ogmios amuțește și ecranul i se stinge. Rămâne nemișcat.

Ogmios si ammutolisce e lo schermo si oscura. Rimane immobile.

LAURA: Nu știam că pot să-i închid gura așa ușor.

LAURA: Non sapevo che fosse così facile chiudergli il becco.

VIRGINIA: Tu nu poți, eu da.

Tăcere.

LAURA: Du-te la tine în cameră, Virginia. Nu ai cum să te odihnești pe canapeaua aia. Tresari la fiecare mișcare. De fapt, și mie mi-ar prinde bine să dorm în patul meu. Hai să dormim separat. Pornește robotul să își facă datoria.

VIRGINIA: Îmi pare foarte rău că nu am putut răspunde, mama.

LAURA: Scumpa mamii, erai în operație! Nu te mai învinui aiurea! Sunt bine, doar m-am speriat puțin. Nu vezi că nici n-a fost nevoie să mă ia la spital? M-a tratat robotul!

VIRGINIA: Tu non puoi, io sì.

Silenzio.

LAURA: Vai nella tua stanza, Virginia. Non puoi riposarti su quel divano. Sussulti ad ogni movimento. Poi guarda, anche io avrei voglia di dormire nel mio letto. Dai, dormiamo separate. Accendi il robot per fargli fare il suo dovere.

VIRGINIA: Mi dispiace molto di non aver potuto rispondere, mamma.

LAURA: Tesoro bello, eri in sala operatoria! Non incolparti inutilmente! Sto bene, mi sono solo spaventata un po'. Hai visto che non c'è stato nemmeno bisogno di portarmi in ospedale? Mi ha curato il robot!

VIRGINIA: Ai fi ieșit din fibrilație și fără el... *(pauză)* Dar a fost bine să ai pe cineva acolo să-ți spună ce să faci, să cheme salvarea, să te liniștească... să te țină de mână... *(pauză)*

LAURA: Pârâciosul naibii!

VIRGINIA: Mama, e adevărat că l-ai ținut de mână?

Laura tace.

LAURA: Da, e adevărat.

VIRGINIA: Și l-ai rugat să nu te lase singură?

Laura tace.

LAURA: Da.

Pauză.

VIRGINIA: Saresti uscita dalla fibrillazione anche senza di lui... *(pausa)* Ma è stato meglio avere qualcuno lì, per dirti cosa fare, per chiamare l'ambulanza, tranquillizzarti... tenerti per mano... *(pausa)*

LAURA: Maledetto spione!

VIRGINIA: Mamma, è vero che l'hai preso per mano?

Laura tace.

LAURA: Sì, è vero.

VIRGINIA: E gli hai chiesto di non lasciarti da sola?

Laura tace.

LAURA: Sì.

Pausa.

VIRGINIA: Mama? (*pauză*) Tu să nu
mă lași singură niciodată...

VIRGINIA: Mamma? (*pausa*) Tu non
lasciarmi mai da sola...

LAURA: Fetița mamei...

LAURA: Piccola della mamma...

SFÂRȘIT / FINE

Srijinul acordat de Comisia Europeană pentru elaborarea acestei publicații nu constituie o aprobare a conținutului, care reflectă doar opiniile autorilor, iar Comisia nu poate fi trasă la răspundere pentru orice utilizare a informațiilor conținute în aceasta.

Il sostegno della Commissione europea alla produzione di questa pubblicazione non costituisce un'approvazione del contenuto, che riflette esclusivamente il punto di vista degli autori, e la Commissione non può essere ritenuta responsabile per l'uso che può essere fatto delle informazioni ivi contenute.